叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 斗牛犬(bulldog) 000001

2. 斗牛犬(bulldog) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斗牛犬(Bulldog)
第1/2页

['bʊldɔ:g]
Bulldog
斗牛犬

斗牛犬

[baɪ][mæks][brænd]
by Max Brand
经过 最大限度 品牌

作者：马克斯·布兰德

“ [ʃʌt] [ʌp][jʊr; jər] [jæpɪŋ] , ” ['pi:tər] ['zɪn] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
“ Shut up your yapping , ” Peter Zinn greeted his wife .
“ 关闭 向上 你的 喋喋不休 , ” 彼得 津恩 问候 他的 妻子 .

“别再唠叨了，”彼得·津恩对妻子说道。

“ [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʌp] .
“ Shut up and take care of this pup .
“ 关闭 向上 和 拿 关心 的 这 小狗 .

“闭嘴，照顾好这只小狗。”

['hi:z] [maɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɔ:g] .
He's my kind of dog .
他是 我的 种类 的 狗 .

他正是我喜欢的那种狗。

” [wen] ['zɪn] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] ['prɪzn] ,
” When Zinn came home from prison ,
” 什么时候 津恩 来了 家 从 监狱 ,

“津恩出狱回家后，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , [tɑ:m]['freɪdʒəs]
no one was at the station to meet him except the constable , Tom Frejus
不 一 曾是 在 这 车站 到 见面 他 除了 这 警官 , 汤姆 弗雷瑞斯
,
,
,

除了警员汤姆·弗雷瑞斯之外，车站里没有人迎接他。

[hu:] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] : “ [naʊ] , ['zɪn] ,
who laid a hand on his shoulder and said : “ Now , Zinn ,
WHO 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 和 说 : “ 现在 , 津恩 ,

有人把手放在他的肩膀上说：“现在，津恩，

[let] [ðɪs] [hɪr] [bi:; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
let this here be a lesson to you .
让 这 这里 是 一个 课 到 你 .

希望这件事能给你带来教训。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ] [waɪt] .
Give me a chance to treat you white .
给 我 一个 机会 到 对待 你 白色的 .

给我一次机会，让你体验一下白人的待遇。

[aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [haʊnd] [ju:; jʊ] .
I ain't going to hound you .
我 不是 去 到 猎犬 你 .

我不会纠缠你。

[dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [foʊks] [ju:; jʊ] [eint] [gɑ:t] ['eni]
Just **remember** **that** **because** **you're** **stronger** **than** **other** **folks** **you** **ain't** **got** **any**
只是 记住 那 因为 你是 更强 比 其他 各位 你 不是 得到 任何
['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:t] [ðem; ðəm] [ʌp] .
reason **to** **beat** **them** **up** **.**
原因 到 打 他们 向上 .

记住，就算你比别人强壮，你也没有理由去欺负他们。

" ['zɪn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] .
" **Zinn** **looked** **down** **upon** **him** **from** **a** **height** **.**
" 津恩 看起来 向下 之上 他 从 一个 高度 .

津恩从高处俯视着他。

['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [sledʒ] ['hæmər] [tu:; tə]
Every **day** **of** **the** **year** **during** **which** **he** **had** **swung** **his** **sledge** **hammer** **to**
每一个 天 的 这 年 期间 哪个 他 有 摇摆 他的 雪橇 锤 到
[breɪk] ['rɑ:ks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [steɪt] [roʊdz] ,
break **rocks** **for** **the** **State** **roads** **,**
休息 岩石 为了 这 状态 道路 ,

一年中的每一天，只要他挥舞着大锤砸碎石子修建州际公路，

[hi:; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [wʌn] [gʊd] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] : [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [gru:]
he **had** **told** **himself** **that** **one** **good** **purpose** **was** **served** **:** **his** **muscles** **grew**
他 有 讲述 他自己 那 一 好的 目的 曾是 服务 : 他的 肌肉 生长
['hɑ:rdər] ,
harder **,**
更难 ,

他告诉自己，这样做至少达到了一个目的：他的肌肉变得更强壮了。

[ðə; ði] [fæt] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
the **fat** **dropped** **from** **his** **waist** **and** **shoulders** **,**
这 胖的 掉落 从 他的 腰部 和 肩膀 ,

他腰部和肩膀上的赘肉都掉了下来。

[ðə; ði] ['aɪərn] [skwer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [θrʌst] [aʊt] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
the **iron** **square** **of** **his** **chin** **thrust** **out** **as** **in** **his** **youth** **,**
这 铁 正方形 的 他的 下巴 推力 出去 作为 在 他的 青年 ,

他那方方正正的下巴像年轻时那样向前挺立着。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [hi:; hi] [wʊd] [ju:z] [ðæt] [streŋθ] [tu:; tə] [ri:k] [ə'pɑ:n]
and **when** **he** **came** **back** **to** **town** **he** **would** **use** **that** **strength** **to** **wreak** **upon**
和 什么时候 他 来了 后退 到 镇 他 会 使用 那 力量 到 破坏 之上
[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [hɪz; ɪz] [oʊld] [heɪt] .
the **constable** **his** **old** **hate** **.**
这 警官 他的 老的 恨 .

当他回到镇上时，他会利用自己的力量向警官发泄他过去的仇恨。

[fɔ:r; fər] ['mænɪfestli] [tɑ:m] ['freɪdʒəs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:rtʃ'enəmi] .
For **manifestly** **Tom** **Frejus** **was** **his** **archenemy** **.**
为了 显然 汤姆 弗雷瑞斯 曾是 他的 宿敌 .

显然，汤姆·弗雷瑞斯是他的死敌。

[wen] [hi:; hi] [fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [su:] ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ðə; ði] [θri:] [men] [ɪn] [dʒoʊ] ['raɪli:z]
When **he** **first** **came** **to** **Sioux** **Crossing** **and** **fought** **the** **three** **men** **in** **Joe** **Riley's**
什么时候 他 第一的 来了 到 苏族 十字路口 和 战斗 这 三 男人 在 乔 莱利的
[sə'lu:n] — [oʊ] ,
saloon **—** **oh** **,**
酒吧 — 哦 ,

他第一次来到苏族渡口，在乔·莱利的酒吧里与三个男人打架时——哦，

['feɪməs] [ænd; ənd] ['hæpi] [naɪt] ！ — ['kɑːnstəbl] ['freɪʤəs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

famous	and	happy	night	!	—	Constable	Frejus	gave	him	a	warning	.
著名的	和	快乐的	夜晚	！	—	警官	弗雷瑞斯	给予	他	一个	警告	.

一个难忘的快乐夜晚！——弗雷瑞斯警官警告了他。

[wen] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði]['gændɪl] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm][bəuθ] ['sensləs] , ['freɪʤəs] ['restɪd] [hɪm; ɪm] .

When	he	fought	the	Gandil	brothers	and	beat	them	both	senseless	,	Frejus	arrested	him	.
什么时候	他	战斗	这	甘迪尔	兄弟	和	打	他们	两个都	无意义的	,	弗雷瑞斯	被捕	他	.

当他与甘迪尔兄弟发生冲突并将他们打得不省人事时，弗雷瑞斯逮捕了他。

[wen] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːrs] , ['fɪʤɪti] ,

When	his	old	horse	,	Fidgety	,
什么时候	他的	老的	马	,	坐立不安	,

当他的老马菲吉蒂

['bɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [lɑːt][ænd; ənd] ['zɪn] [tɔːr] [ə; eɪ][reɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] ,

balked	in	the	back	lot	and	Zinn	tore	a	rail	from	the	fence	in	lieu	of	a	club	,
犹豫不决	在	这	后退	很多	和	津恩	撕裂	一个	轨	从	这	栅栏	在	代替	的	一个	俱乐部	,

他在后院犹豫不决，津恩没有用球杆，而是从栅栏上扯下一根横杆。

[tɑːm]['freɪʤəs] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['kruːəlti][tuː; tə] [dʌm] [biːsts] .

Tom	Frejus	arrested	him	for	cruelty	to	dumb	beasts	.
汤姆	弗雷瑞斯	被捕	他	为了	残酷	到	哑的	野兽	.

汤姆·弗雷尤斯以虐待牲畜的罪名逮捕了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['tɔːrment] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] ['zɪn] [toʊld][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

This	was	a	crowning	torment	,	for	,	as	Zinn	told	the	judge	,
这	曾是	一个	加冕	折磨	,	为了	,	作为	津恩	讲述	这	法官	,

这简直是雪上加霜，正如津恩告诉法官的那样：

['hiːd] [bɔːt] [ðæt] [oʊld] [skeɪt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['mʌni] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

he'd	bought	that	old	skate	with	good	money	and	he	had	a	right	to	do	what	he	wanted	with	it	.
他会	买	那	老的	滑冰	和	好的	钱	和	他	有	一个	正确的	到	做	什么	他	通缉	和	它	.

他花了大价钱买了那双旧溜冰鞋，他有权处置它。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][tɑːm]['freɪʤəs] .

But	the	judge	,	as	always	,	agreed	with	Tom	Frejus	.
但	这	法官	,	作为	总是	,	同意	和	汤姆	弗雷瑞斯	.

但法官一如既往地同意了汤姆·弗雷瑞斯的观点。

[ðiːz] ['ɪnsɪdənts][wɜːr; wər]['oʊnli]['aɪtəmz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [wen] ['zɪn] [dræŋk] [diːp] [ʌv; əv] ['buːtleg] ['wɪski] [ænd; ənd] [ðen] [biːt] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hɪm'self] .

These	incidents	were	only	items	in	a	long	list	which	culminated	when	Zinn	drank	deep	of	bootleg	whisky	and	then	beat	up	the	constable	himself	.
这些	事件	是	仅有的	项目	在	一个	长的	列表	哪个	达到顶峰	什么时候	津恩	喝	深的	的	盗版	威士忌酒	和	然后	打	向上	这	警官	他自己	.

这些事件只是众多事件中的一小部分，最终导致津恩喝了大量私酿威士忌，然后亲自殴打了警员。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] ['kleməns] [ɑːn] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [sed] ,

The	constable	,	at	the	trial	,	pleaded	for	clemency	on	account	,	he	said	,
这	警官	,	在	这	审判	,	恳求	为了	宽恕	在	帐户	,	他	说	,

庭审中，这名警员请求法官从轻发落，他说。

[ʌv; əv] [zɪnz] [waɪf][ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] ['zɪn] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	Zinn's	wife	and	three	children	;	but	Zinn	knew	,	of	course	,
的	津恩的	妻子	和	三	孩子们	;	但	津恩	知道	,	的	课程	,

津恩的妻子和三个孩子；但津恩当然知道。

[ðæt] ['freɪdʒəs] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [maɪt] [bɪ'gɪn] .

that	Frejus	wanted	him	back	only	that	the	old	persecution	might	begin	.
那	弗雷瑞斯	通缉	他	后退	仅有的	那	这	老的	迫害	可能	开始	.

弗雷瑞斯想要他回来，只是为了重新开始对他的迫害。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , ['ðerfɔːr] [ðə; ði][eks] - [kən'vɪkt] , [ɪn] [pjʊr] [ɪk'ses] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [smaɪld] [daʊn] [ɑːn]

On	this	day	,	therefore	the	ex	-	convict	,	in	pure	excess	of	rage	,	smiled	down	on
在	这	天	,	所以	这	前任	-	定罪	,	在	纯的	过量的	的	愤怒	,	微笑	向下	在

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

the	constable	.
这	警官	.

因此，在这一天，这位前科犯怒不可遏，俯视着警员，露出了笑容。

“ [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , ['freɪdʒəs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [juːl] [kiːp] [ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] .

“	Keep	out	of	my	way	,	Frejus	,	”	he	said	,	“	and	you'll	keep	a	whole	skin	.
“	保持	出去	的	我的	方式	,	弗雷瑞斯	,	”	他	说	,	“	和	你会	保持	一个	所有的	皮肤	.

“弗雷尤斯，别挡我的路，”他说，“否则你就会保住一张皮。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [get][juː; jʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bʌst] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] — [laɪk] [ðɪs] !

But	some	day	I'll	get	you	alone	,	and	then	I'll	bust	you	in	two	—	like	this	!
但	一些	天	患病的	得到	你	独自的	,	和	然后	患病的	摔碎	你	在	二	一	喜欢	这	!

但总有一天我会把你单独留下，然后我会把你撕成两半——就像这样！

” [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃər] ; [ðen] [hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

”	He	made	an	eloquent	gesture	;	then	he	strode	off	up	the	street	.
”	他	制成	一个	雄辩	手势	;	然后	他	大步走	离开	向上	这	街道	.

他做了一个意味深长的手势；然后大步沿着街道走开了。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɔːmɪl] [hæd; həd][dʒʌst][kloʊzd] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['wɜːrkərz] [swɔːmd] [ɑːn]

As	the	sawmill	had	just	closed	,	a	crowd	of	returning	workers	swarmed	on
作为	这	锯木厂	有	只是	关闭	,	一个	人群	的	返回	工人	蜂拥而至	在

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

the	sidewalks	,
这	人行道	,

锯木厂刚刚关门，一大群返工的工人涌上人行道。

[ænd; ənd] ['zɪn] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [krɑːpt] [hed] .

and	Zinn	took	off	his	cap	so	that	they	could	see	his	cropped	head	.
和	津恩	采取	离开	他的	帽	所以	那	他们	可以	看	他的	裁剪	头	.

津恩摘下帽子，让他们可以看到他剃光的脑袋。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [dʒaɪb] ,

In	his	heart	of	hearts	he	hoped	that	some	one	would	jibe	,
在	他的	心	的	心	他	希望	那	一些	一	会	嘲讽	,

他内心深处还是希望有人能附和他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [splɪt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəsli] [ə'vəːtid] [aɪz]

but	the	crowd	split	away	before	him	and	passed	with	cautiously	averted	eyes
但	这	人群	分裂	离开	前	他	和	通过了	和	谨慎地	避免了	眼睛

.

:

.

但人群在他面前散开，小心翼翼地避开他的目光从他身边经过。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][bɪg] , [rʌf] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪr] [wʌz; wəz]['plez(ə)nt] [bɑːm]

Most	of	them	were	big	,	rough	fellows	and	their	fear	was	pleasant	balm
最多	的	他们	是	大的	,	粗糙的	伙伴们	和	他们的	害怕	曾是	令人愉快的	香脂

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sævɪdʒ] [hɑːrt] .

for	his	savage	heart	.
为了	他的	野蛮的	心	.

他们大多身材高大，性情粗犷，他们的恐惧抚慰了他那颗野蛮的心。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɛnst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	went	on	with	his	hands	a	little	tensed	to	feel	the	strength	of	his
他	去	在	和	他的	双手	一个	小的	紧张的	到	感觉	这	力量	的	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

他继续前进，双手略微紧绷，感受着手臂的力量。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðɪs] ['ɔːtəm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['snəufleiks]

The	dusk	was	closing	early	on	this	autumn	day	with	a	chill	whirl	of	snowflakes
这	黄昏	曾是	结束	早期的	在	这	秋天	天	和	一个	寒意	旋转	的	雪花

[bɔːrn] [ɑːn][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [aɪst] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

borne	on	a	wind	that	had	been	iced	in	crossing	the	heads	of	the	white
出生	在	一个	风	那	有	到过	冰镇	在	过境	这	头部	的	这	白色的

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

秋日的黄昏提前降临，凛冽的寒风裹挟着漫天飞舞的雪花，从白雪皑皑的山巅吹过。

[bʌt; bət] ['zɪn] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] .

but	Zinn	did	not	feel	the	cold	.
但	津恩	做过	不是	感觉	这	寒冷的	.

但津恩并不觉得冷。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [klaɪmd] [ðə; ði][saɪdz]

He	looked	up	to	the	black	ranks	of	the	pine	forest	which	climbed	the	sides
他	看起来	向上	到	这	黑色的	排名	的	这	松树	森林	哪个	攀登	这	侧面

[ʌv; əv]['sænˌdoʊvəl]['maʊnt(ə)n] ,

of	Sandoval	Mountain	,
的	桑多瓦尔	山	,

他抬头望向桑多瓦尔山山坡上绵延起伏的黑色松林。

['skætərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['ʃiːtɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [bɪ'gæn] .

scattering	toward	the	top	and	pausing	where	the	sheeted	masses	of	snow	began	.
散射	朝向	这	顶部	和	暂停	在哪里	这	床单	群众	的	雪	开始	.

向山顶方向飘散，在厚厚的积雪开始的地方停了下来。

[laɪf] [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [faɪt] ,

Life	was	like	that	—	a	struggle	,	an	eternal	fight	,
生活	曾是	喜欢	那	—	一个	斗争	,	一个	永恒	斗争	,

生活就是这样——一场斗争，一场永无止境的战斗。

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntntɑːp] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd]

but	never	a	victory	on	the	mountaintop	which	all	the	world	could	see	and
但	绝不	一个	胜利	在	这	山顶	哪个	全部	这	世界	可以	看	和

[əd'maɪər] .

admire	.
钦佩	.

但始终未能登上山顶，赢得一场全世界都能看到和赞叹的胜利。

[wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['sentənst] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['ɑːrmər] ,

When	the	judge	sentenced	him	he	said	:	“	If	you	lived	in	the	days	of	armor	,
什么时候	这	法官	判刑	他	他	说	:	“	如果	你	居住地	在	这	天	的	盔甲	,

法官宣判时说：“如果你生活在盔甲时代，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , ['zɪn] ;

you	might	have	been	a	hero	,	Zinn	;
你	可能	有	到过	一个	英雄	,	津恩	;

津恩，你本可以成为英雄；

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['weɪstər][ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

but	in	these	times	you	are	a	waster	and	an	enemy	of	society	.
但	在	这些	时代	你	是	一个	废物	和	一个	敌人	的	社会	.

但在如今这个时代，你却是一个废物，一个社会公敌。

” [hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] ['dɪmli] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

”	He	had	grasped	dimly	at	the	meaning	of	this	.
”	他	有	抓住	依稀	在	这	意义	的	这	.

他隐约领悟了这句话的含义。

[θruː] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [eɪmd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [set][hɪm; ɪm]

Through	his	life	he	had	always	aimed	at	something	which	would	set	him
通过	他的	生活	他	有	总是	旨在	在	某物	哪个	会	放	他

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;

apart	from	and	above	his	fellows	;
除	从	和	多于	他的	伙伴们	;

他一生都在追求能够让他与众不同、超越同辈的目标；

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti] , [hiː; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æn; ən] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ə'θɔːrəti]

now	,	at	the	age	of	forty	,	he	felt	in	his	hands	an	undiminished	authority
现在	,	在	这	年龄	的	四十	,	他	毛毡	在	他的	双手	一个	未减损	权威

[ʌv; əv] [maɪt] ,

of	might	,
的	可能	,

如今，四十岁的他仍然感到手中握着丝毫未减的权力。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðoʊz] [hændz][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] .

but	still	those	hands	had	not	given	him	the	victory	.
但	仍然	那些	双手	有	不是	给定	他	这	胜利	.

但即便如此，那双手也未能给他带来胜利。

[ɪf] [hiː; hi] [biːt] [ænd; ənd]['ruːtɪd; raʊtɪd] [fɔːr] [men] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['kɑːnflɪkt] , [sə'saɪəti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

If	he	beat	and	routed	four	men	in	a	huge	conflict	,	society	,	instead	of
如果	他	打	和	路由	四	男人	在	一个	巨大的	冲突	,	社会	,	反而	的

[ə'plɔːd] ,

applauding	,
鼓掌	,

如果他在一场大规模冲突中击败并击溃了四名敌人，社会非但不会鼓掌，

[reɪzd] [ðə; ði][klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

raised	the	club	of	the	law	and	struck	him	down	.
提高	这	俱乐部	的	这	法律	和	击	他	向下	.

举起法律的权杖，将他击倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti]['voʊtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

It	had	always	done	so	,	but	,	though	the	majority	voted	against	him	,
它	有	总是	完毕	所以	,	但	,	尽管	这	多数	投票	反对	他	,

它一直都是这样做的，但是，尽管大多数人投票反对他，

[hɪz; ɪz] ['taɪgərɪʃ] ['spɪrɪt] [graʊpt] ['æftər][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [truːθ] : [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪz][tuː; tə]

his	tigerish	spirit	groped	after	and	clung	to	this	truth	:	to	be	strong	is	to
他的	虎一般	精神	摸索	后	和	紧紧抓住	到	这	真相	:	到	是	强的	是	到

[biː; bi] ['glɔːriəs] !

be	glorious	!
是	辉煌	!

他那虎一般的精神摸索着、紧紧抓住这个真理：强大就是荣耀！

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['hɪltɑːp][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ] .

He	reached	the	hilltop	and	looked	down	to	his	home	in	the	hollow	.
他	达到	这	山顶	和	看起来	向下	到	他的	家	在	这	空洞的	.

他爬上山顶，俯瞰山谷中的家。

[ə; eɪ] [veɪg] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [held]

A	vague	wonder	and	sorrow	came	upon	him	to	find	that	all	had	been	held
一个	模糊的	想知道	和	悲哀	来了	之上	他	到	寻找	那	全部	有	到过	握住

[tə'geðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

together	in	spite	of	his	absence	.
一起	在	尽管如此	的	他的	缺席	.

他感到一阵莫名的惊奇和悲伤，因为他发现，尽管他不在，一切依然运转如常。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [koʊt][ʌv; əv][peɪnt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hedʒ]

There	was	even	a	new	coat	of	paint	upon	the	woodshed	and	a	hedge
那里	曾是	甚至	一个	新的	外套	的	画	之上	这	柴房	和	一个	对冲

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɝːz][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['niːtli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] .

of	young	firs	was	growing	neatly	around	the	front	yard	.
的	年轻的	杉树	曾是	生长	整齐地	大约	这	正面	院子	.

柴房甚至还重新粉刷了一遍，前院周围整齐地长着一排幼小的冷杉树篱。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['hoʊmsted] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɔspərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

In	fact	,	the	homestead	seemed	to	be	prospering	as	though	his	strength
在	事实	,	这	家园	似乎	到	是	繁荣	作为	尽管	他的	力量

[wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdɪd] !

were	not	needed	!
是	不是	需要	!

事实上，家园似乎欣欣向荣，仿佛并不需要他的力气！

[hiː; hi][daiˈdʒestid] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌlənli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He	digested	this	reflection	with	an	oath	and	looked	sullenly	about	him	.
他	消化	这	反射	和	一个	誓言	和	看起来	闷闷不乐地	关于	他	.

他暗自咒骂了一句，消化了这些想法，然后闷闷不乐地环顾四周。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɔːg] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl]

On	the	corner	a	little	white	dog	watched	him	with	lowered	ears	and	a	tail
在	这	角落	一个	小的	白色的	狗	观看	他	和	降低	耳朵	和	一个	尾巴

[kɜːrvd] ['ʌndər] [ɪts] ['beli] .

curved	under	its	belly	.
弯曲	在下面	它是	腹部	.

街角一只小白狗耷拉着耳朵，尾巴卷在肚子底下，注视着他。

“ [get] [aʊt] , [kɜːr] ! ” [snaːrld] ['zɪn] .

“	Get	out	,	cur	!	”	snarled	Zinn	.
“	得到	出去	,	库尔	!	”	纠缠	津恩	.

“滚出去，贱人！”津恩咆哮道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [eɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ðə; ði]

He	picked	up	a	rock	and	threw	it	with	such	good	aim	that	it	missed	the
他	挑选	向上	一个	岩石	和	扔	它	和	这样的	好的	目的	那	它	错过	这

[dɔːg][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ,

dog	by	a	mere	inch	or	two	,
狗	经过	一个	仅仅	英寸	或者	二	,

他捡起一块石头扔了出去，准头极好，石头离狗只有一两英寸的距离。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌpi] ['mɪrli] [prɪkt] [ɪts] [ɪrz] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ɪts][teɪl] .

but	the	puppy	merely	pricked	its	ears	and	straightened	its	tail	.
但	这	小狗	仅仅	刺痛	它是	耳朵	和	拉直	它是	尾巴	.

但小狗只是竖起了耳朵，伸直了尾巴。

“ [its] ['sɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , ” [sed] ['zɪn] [hɪm'self] , ['tʃʌklɪŋ] .
“ It's silly with the cold , ” said Zinn himself , chuckling .
“ 它是 愚蠢的 和 这 寒冷的 , ” 说 津恩 他自己 , 轻笑 .

“天冷的时候这样做很傻，”津恩笑着说。

“ [ðɪs] [taɪm] [aɪl] [smɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
“ This time I'll smear it .
“ 这 时间 患病的 涂抹 它 .

“这次我要把它抹掉。”

” [hiː; hi] [praɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [paʊndz] , [tʊk] [gʊd] [eɪm]
” He pried from the roadway a stone of three or four pounds , took good aim
” 他 撬开 从 这 道路 一个 石头 的 三 或者 四 磅 , 采取 好的 目的
,
,
,

他从路边撬起一块三四磅重的石头，瞄准，

[ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [flaɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slɪŋ] .
and hurled it as lightly as a pebble flies from the sling .
和 投掷 它 作为 轻轻 作为 一个 卵石 苍蝇 从 这 吊索 .

他像用弹弓抛出石子一样，轻轻地把它扔了出去。

[tuː] [leɪt] [ðə; ði] [waɪt] [dɔːg] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] ,
Too late the white dog leaped to the side ,
也 晚的 这 白色的 狗 跳跃 到 这 边 ,

白狗跳到一边时已经太晚了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɪs(ə)l] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] [ðæt] ['tʌmbld] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd]
for the flying missile caught it a glancing blow that tumbled it over and
为了 这 飞行 导弹 捕捉 它 一个 瞥了一眼 吹 那 翻滚 它 超过 和
['oʊvər] .
over .
超过 .

飞行中的导弹擦过它，把它撞得翻滚不休。

['zɪn] , ['mʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [skuːpt] [ʌp] [ə'nʌðər] [stoʊn] ,
Zinn , muttering with pleasure , scooped up another stone ,
津恩 , 喃喃自语 和 乐趣 , 抢先报道 向上 其他 石头 ,

津恩一边高兴地低声咕哝着，一边又捡起一块石头。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [stoʊn] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
but when he raised it this time the stone fell from his hand ,
但 什么时候 他 提高 它 这 时间 这 石头 跌倒 从 他的 手 ,

但这一次他举起石头时，石头却从他手中滑落了。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
so great was his surprise .
所以 伟大的 曾是 他的 惊喜 .

他感到非常惊讶。

[ðə; ði] [waɪt] [dɔːg] ,
The white dog ,
这 白色的 狗 ,

那只白狗，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [red] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [saɪd] [wer] [ə; eɪ] ['rægɪd] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd]
with a line of red along its side where a ragged edge of the stone had
和 一个 线 的 红色的 沿着 它是 边 在哪里 一个 破烂不堪 边缘 的 这 石头 有
[tɔːrn] [ðə; ði] [skɪn] ,
torn the skin ,
撕裂 这 皮肤 ,

皮肤侧面有一道红色的划痕，那是石头的参差不齐的边缘划破的。

[hæd; həd] [geɪnd] [ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['saɪləntli] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] .

had	gained	its	feet	and	now	was	driving	silently	straight	at	the	big	man	.
有	获得	它是	脚	和	现在	曾是	驾驶	默默	直的	在	这	大的	男人	.

它已经站稳了脚跟，现在正默默地径直朝那个大个子驶去。

[ɪn'diːd] , ['zɪn] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [eɪm] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bruːt] ,

Indeed	,	Zinn	had	barely	time	to	aim	a	kick	at	the	little	brute	,
的确	,	津恩	有	仅仅	时间	到	目的	一个	踢	在	这	小的	蛮力	,

事实上，津恩几乎没有时间踢那个小家伙一脚。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [tɜːrnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊnd] .

which	it	dodged	as	a	rabbit	turns	from	the	jaws	of	the	hound	.
哪个	它	躲避	作为	一个	兔子	转弯	从	这	下颚	的	这	猎犬	.

它像兔子躲避猎犬的利齿一样，躲开了攻击。

[ðen] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [smɔːl] ,

Then	two	rows	of	small	,
然后	二	行	的	小的	,

然后是两排小的，

[ʃɑːrp] [tiːθ] [pɪrst] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leg] .

sharp	teeth	pierced	his	trousers	and	sank	into	the	flesh	of	his	leg	.
锋利的	牙齿	穿孔	他的	裤子	和	沉没	进入	这	肉	的	他的	腿	.

锋利的牙齿刺穿了他的裤子，深深地扎进了他腿上的肉里。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [peɪn] .

He	uttered	a	yell	of	surprise	rather	than	pain	.
他	说出	一个	叫喊	的	惊喜	相当	比	疼痛	.

他发出的不是痛苦的叫声，而是惊讶的叫声。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] , ['tʌgɪŋ] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] ,

He	kicked	the	swaying	,	tugging	creature	,	but	still	it	clung	,
他	踢	这	摇晃	,	拉扯	生物	,	但	仍然	它	紧紧抓住	,

他踢了踢那摇晃挣扎的生物，但它仍然紧紧抓住不放。

['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['pʌpi] [tiːθ] [diːpər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

working	the	puppy	teeth	deeper	with	intent	devotion	.
在职的	这	小狗	牙齿	更深	和	意图	虔诚	.

专注而认真地给小狗磨牙。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːlən] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt]

He	picked	up	the	fallen	stone	and	brought	it	down	heavily	with	a	blow	that
他	挑选	向上	这	倒下	石头	和	带来	它	向下	重度	和	一个	吹	那

[leɪd] ['oʊpən] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

laid	open	the	skull	and	brought	a	gush	of	blood	,
铺设	打开	这	颅骨	和	带来	一个	喷	的	血	,

他捡起掉落的石头，重重地砸向地面，砸开了头骨，鲜血喷涌而出。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] [gruː] [lɪmp] , [ðə; ði] [dʒɔːz] [wɜːr; wər] [lɔkt] .

but	though	the	body	of	the	little	savage	grew	limp	,	the	jaws	were	locked	.
但	尽管	这	身体	的	这	小的	野蛮的	生长	跛行	,	这	下颚	是	已锁定	.

虽然这只小野人的身体瘫软了，但它的下颚却紧紧咬合着。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [praɪ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	had	to	pry	them	apart	with	all	his	strength	.
他	有	到	撬	他们	除	和	全部	他的	力量	.

他费了九牛二虎之力才把它们分开。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [luːs] , ['sensləs] ['bɑːdi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [baɪ] [ðə; ði] [haɪnd] [legz] .

Then	he	swung	the	loose	,	senseless	body	into	the	air	by	the	hind	legs	.
然后	他	摇摆	这	松动的	,	无意义的	身体	进入	这	空气	经过	这	后	腿	.

然后他抓住那具瘫软无力的尸体的后腿，把它甩到空中。

[wʌt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

What	stopped	him	he	could	not	tell	.
什么	停止	他	他	可以	不是	告诉	.

他无法说清是什么阻止了他。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stæbɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [soʊ]

Most	of	all	it	was	the	stabbing	pain	in	his	leg	and	the	marvel	that	so
最多	的	全部	它	曾是	这	刺	疼痛	在	他的	腿	和	这	奇迹	那	所以

[smɔːl] [ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd][hæv; həv] [derd] [soʊ] [mʌtʃ] .

small	a	dog	could	have	dared	so	much	.
小的	一个	狗	可以	有	敢于	所以	很多	.

最让他感到疼痛的是腿上的剧痛，以及一只如此小的狗竟然敢做如此大胆的事情，这让他感到惊奇。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [tʌkt] [ˌaɪ ˈtiː]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

But	at	last	he	tucked	it	under	his	arm	,
但	在	最后的	他	塞进去	它	在下面	他的	手臂	,

但最后他还是把它夹在了腋下。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['trikld] ['oʊvər][hɪz; ɪz][koʊt] .

regardless	of	the	blood	that	trickled	over	his	coat	.
不管	的	这	血	那	涓涓细流	超过	他的	外套	.

尽管鲜血顺着他的外套流了下来。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [kɪkt] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz]

He	went	down	the	hill	,	kicked	open	the	front	door	,	and	threw	down	his
他	去	向下	这	爬坡道	,	踢	打开	这	正面	门	,	和	扔	向下	他的

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

他走下山坡，一脚踹开前门，把身上的重物扔了下来。

['mɪsɪz] . ['zɪn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ðæt] ['saʊndɪd] [mɔːr]

Mrs	.	Zinn	was	coming	from	the	kitchen	with	a	shrill	cry	that	sounded	more
太太	.	津恩	曾是	未来	从	这	厨房	和	一个	尖锐	哭	那	听起来	更多的

[laɪk] [fɪr] [ðæn; ðən][laɪk][ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə] ['zɪn] .

like	fear	than	like	a	welcome	to	Zinn	.
喜欢	害怕	比	喜欢	一个	欢迎	到	津恩	.

津恩太太从厨房里跑出来，发出了一声尖锐的叫喊，听起来更像是害怕而不是欢迎津恩。

“ ['piːtər] ! ['piːtər] !

“	Peter	!	Peter	!
“	彼得	!	彼得	!

“彼得！彼得！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

”	she	cried	at	him	,	clasping	her	hands	together	and	staring	.
”	她	哭	在	他	,	紧握	她	双手	一起	和	凝视	.

她双手合十，瞪着他，哭了起来。

“ [ʃʌt] [ʌp][jʊr; jər] [jæpɪŋ] , ” [sed] ['piːtər] ['zɪn] .

“	Shut	up	your	yapping	,	”	said	Peter	Zinn	.
“	关闭	向上	你的	喋喋不休	,	”	说	彼得	津恩	.

“闭嘴别再胡说了，”彼得·津恩说道。

“ [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʌp] .

“	Shut	up	and	take	care	of	this	pup	.
“	关闭	向上	和	拿	关心	的	这	小狗	.

“闭嘴，照顾好这只小狗。”

['hiːz] [maɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

He's	my	kind	of	a	dog	.
他是	我的	种类	的	一个	狗	.

他正是我喜欢的那种狗。

” [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [wedʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [raʊnd]
” His three sons wedged into the doorway and gaped at him with round
” 他的 三 儿子们 楔形 进入 这 门口 和 张开的 在 他 和 圆形的
[aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈfeɪsɪz] .
eyes and white faces .
眼睛 和 白色的 面孔 .

他的三个儿子挤在门口，瞪着圆圆的眼睛，脸色苍白地望着他。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbliːdɪŋ] [leg] .
“ Look here , ” he said , pointing to his bleeding leg .
“ 看 这里 , ” 他 说 , 指向 到 他的 出血 腿 .

“看这里，”他指着自己流血的腿说。

“ [ðæt] [dæmd] [pʌp] [dʌn] [ðæt] .
“ That damned pup done that .
“ 那 该死的 小狗 完毕 那 .

“都是那只该死的小狗干的。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][kɪdz][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .
That's the way I want you kids to grow up .
那就是 这 方式 我 想 你 孩子们 到 生长 向上 .

我希望你们孩子们长大后就是这样。

[faɪt] [ˈeniθɪŋ] .
Fight anything .
斗争 任何事物 .

反抗一切。

[faɪt] [ə; eɪ] [bʌz] [sɔː] .
Fight a buzz saw .
斗争 一个 嗡嗡声 锯 .

与电锯搏斗。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][noʊ] [skuːl] [fɔːr; fər][ˈlesnz; ˈlesənz] .
You don't need to go to no school for lessons .
你 不 需要 到 去 到 不 学校 为了 课程 .

你不需要去学校上课。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈfɒlər] [ˈæftər][ˈblɑːndi] , [ðer; ðər] .
You can foller after Blondy , there .
你 能 福勒 后 金发女郎 , 那里 .

你可以关注 Blondy。

” [soʊ][ˈblɑːndi][wʌz; wəz] [ˈkrɪsənd] ; [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][hoʊm] .
” So Blondy was christened ; so he was given a home .
” 所以 金发女郎 曾是 受洗 ; 所以 他 曾是 给定 一个 家 .

“于是，布隆迪受了洗礼；于是，他有了一个家。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈzɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,
Mrs . Zinn , who had been a trained nurse in her youth ,
太太 . 津恩 , WHO 有 到过 一个 受过训练 护士 在 她 青年 ,

津恩夫人年轻时曾是一名受过专业训练的护士，

[ˌnevərðəˈles] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ] [moʊnz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tʊk] [ðə; ði]
nevertheless stood by with moans of sympathy while her husband took the
尽管如此 站立 经过 和 呻吟 的 同情 尽管 她 丈夫 采取 这
[ˈnesəseri] [ˈstɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈblɑːndi] .
necessary stitches in the head of Blondy .
必要的 针脚 在 这 头 的 金发女郎 .

尽管如此，她还是站在一旁，发出同情的呻吟，看着她的丈夫给布隆迪的头部缝针。

“ [kiːp] [stɪl] , [fuːl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['zɪn] .
“ Keep still , fool , ” said Mr . Zinn .
“ 保持 仍然 , 傻子 , ” 说 先生 . 津恩 .

“别动，傻瓜，”津恩先生说。

“ [lʊk] [æt; ət]['blɑːndi] .
“ Look at Blondy .
“ 看 在 金发女郎 .

“看看金发女郎。”

[hiː; hi] [eint] ['iːv(ə)n] ['waɪnɪŋ] .
He ain't even whining .
他 不是 甚至 抱怨 .

他连抱怨都没抱怨。

[peɪn][dəunt][hɜːrt] ['nʌθɪŋ] .
Pain don't hurt nothing .
疼痛 不 伤害 没有什么 .

疼痛并不会伤害任何东西。

[peɪn][ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] — [ɔːr][ə; eɪ][mæn] !
Pain is the making of a dog — or a man !
疼痛 是 这 制作 的 一个 狗 — 或者 一个 男人 !

痛苦造就了狗——或者说，造就了人！

[lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] — [ɪf] [hiː; hi] [eint] ['lɪkɪŋ] [maɪ][hænd] !
Look at there — if he ain't licking my hand !
看 在 那里 — 如果 他 不是 舔舐 我的 手 !

瞧瞧那边——他是不是在舔我的手！

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz]['mæstər] !
He knows his master !
他 知道 他的 掌握 !

他认识他的主人！

” [ə; eɪ] [hɔːrs] [kɪkt] [oʊld][dʒoʊ] ['hɑːrknəs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
” A horse kicked old Joe Harkness the next day ,
” 一个 马 踢 老的 乔 哈克尼斯 这 下一个 天 ,

“第二天，老乔·哈克尼斯被马踢了一脚。”

[ænd; ənd]['piːtər] ['zɪn] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] .
and Peter Zinn took charge of the blacksmith shop .
和 彼得 津恩 采取 收费 的 这 铁匠 店铺 .

彼得·津恩接管了铁匠铺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,
He was greatly changed by his stay in the penitentiary ,
他 曾是 非常 已更改 经过 他的 停留 在 这 监狱 ,

他在监狱里的经历使他发生了很大的变化。

[soʊ] [ðæt] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːvəz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [suː] ['krɔːsɪŋ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
so that superficial observers in the town of Sioux Crossing declared that he had
所以 那 浅 观察员 在 这 镇 的 苏族 十字路口 声明 那 他 有

[bɪn] [rɪ'fɔːrmd] [baɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
been reformed by punishment ,
到过 改革后的 经过 惩罚 ,

因此，苏克罗辛镇一些肤浅的观察者宣称，他已经因惩罚而改过自新。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['blʌstəd] [ɔːr] ['hʌntɪd] [faɪts] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

inasmuch	**as**	**he**	**no**	**longer**	**blustered**	**or**	**hunted**	**fights**	**in**	**the**	**streets**	**of**	**the**
因此	作为	他	不	更长	虚张声势	或者	猎杀	战斗	在	这	街道	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	**.**
村庄	.

因为他不再在村里的街道上大吵大闹或寻衅滋事。

[hiː; hi] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

He	**attended**	**to**	**his**	**work**	**,**
他	参加	到	他的	工作	,

他专心工作，

[ænd; ənd][æz; əz] ['evriwʌn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [noʊ] ['færiər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd][fɪt] ['hɔːs,ʃuːz]

and	**as**	**everyone**	**admitted**	**that**	**no**	**farrier**	**in**	**the**	**country**	**could**	**fit**	**horseshoes**
和	作为	每个人	承认	那	不	马蹄铁匠	在	这	国家	可以	合身	马蹄铁

['betər] ,

better	**,**
更好的	,

正如大家所承认的那样，全国没有哪个马蹄铁匠能比他更好地钉马蹄铁。

[ɔːr][duː][ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb][æt; ət] ['weldɪŋ] ,

or	**do**	**a**	**better**	**job**	**at**	**welding**	**,**
或者	做	一个	更好的	工作	在	焊接	,

或者把焊接技术做得更好，

[wen] [dʒoʊ] ['hɑːrknəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [hiː; hi] [kept] ['zɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

when	**Joe**	**Harkness**	**returned**	**to**	**his**	**shop**	**he**	**kept**	**Zinn**	**as**	**a**	**partner**	**.**
什么时候	乔	哈克尼斯	返回	到	他的	店铺	他	保留	津恩	作为	一个	伙伴	.

乔·哈克尼斯回到他的店里后，留了津恩做合伙人。

['niːðər] [dɪd]['piːtər] ['zɪn] [weɪst] [taɪm][ɔːr] ['mʌni] [ɑːn] ['buːtleg] ['wɪski] ,

Neither	**did**	**Peter**	**Zinn**	**waste**	**time**	**or**	**money**	**on**	**bootleg**	**whisky**	**,**
两者都不	做过	彼得	津恩	浪费	时间	或者	钱	在	盗版	威士忌酒	,

彼得·津恩也没有在盗版威士忌上浪费时间和金钱。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] ['vɜːrtʃʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

but	**in**	**spite**	**of**	**these**	**new**	**and**	**manifold**	**virtues**	**some**	**of**	**the**	**very**
但	在	尽管如此	的	这些	新的	和	歧管	美德	一些	的	这	非常

[əb'zɜːrvənt] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt]

observant	**declared**	**that**	**there**	**was**	**more**	**to**	**be**	**feared**	**from**	**the**	**silent**
观察者	声明	那	那里	曾是	更多的	到	是	害怕	从	这	沉默的

[ænd; ənd] ['setld] [fə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [weɪz] [wɪtʃ]

and	**settled**	**ferocity**	**of**	**his**	**manner**	**than**	**from**	**the**	**boisterous**	**ways**	**which**
和	定居	恶	的	他的	方式	比	从	这	喧闹的	方式	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] .

had	**been**	**his**	**in**	**other**	**days**	**.**
有	到过	他的	在	其他	天	.

尽管他拥有这些新的、多方面的优点，但一些眼光敏锐的人宣称，他沉默而沉稳的凶狠比他过去喧闹的行事方式更令人恐惧。

['kɑːnstəbl] [tɑːm]['freɪdʒəs][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] .

Constable	**Tom**	**Frejus**	**was**	**among**	**the**	**latter**	**.**
警官	汤姆	弗雷瑞斯	曾是	之中	这	后者	.

警员汤姆·弗雷尤斯就是后者之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['præktɪst] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	it	was	noted	that	he	practiced	half	an	hour	every	day	with	his
和	它	曾是	著名的	那	他	练习	一半	一个	小时	每一个	天	和	他的

[rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] .

revolver	in	the	back	of	his	lot	.
左轮手枪	在	这	后退	的	他的	很多	.

有人注意到，他每天都会在自家后院用左轮手枪练习半小时。

[soʊ]['piːtər] ['zɪn] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm]

So	Peter	Zinn	took	charge	of	the	blacksmith	shop	,	and	the	town	declared	him
所以	彼得	津恩	采取	收费	的	这	铁匠	店铺	,	和	这	镇	声明	他

[rɪ'fɔːrmd] .

reformed	.
改革后的	.

于是彼得·津恩接管了铁匠铺，全镇都宣布他已经改过自新。

['blɑːndi] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [stept] ['ɪntuː][mə'tʃʊrəti][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [swɪft] [mʌnθs] .

Blondy	,	in	the	meantime	,	stepped	into	maturity	in	a	few	swift	months	.
金发女郎	,	在	这	与此同时	,	步	进入	到期	在	一个	很少	迅速	几个月	.

与此同时，布隆迪在短短几个月内就长大了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] [ænd; ənd][haɪnd]['kwɔːrtərz][ðə; ði][bɪg]['roʊpi] ['mʌslz] [θrʌst] [aʊt] .

On	his	fore	and	hind	quarters	the	big	ropy	muscles	thrust	out	.
在	他的	前	和	后	四分之一	这	大的	绳状的	肌肉	推力	出去	.

他的前肢和后肢都长出了粗壮有力的肌肉。

[hɪz; ɪz] [nek] [gruː] ['θɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːrtʃt] ,

His	neck	grew	thicker	and	more	arched	,
他的	脖子	生长	较厚	和	更多的	拱形	,

他的脖子变得更粗更弯曲了，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊn] [aɪz] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [wɪtʃ]

and	in	his	dark	brown	eyes	there	appeared	a	wistful	look	of	eagerness	which
和	在	他的	黑暗的	棕色的	眼睛	那里	出现	一个	怅惘	看	的	渴望	哪个

['nevər] [left][hɪm; ɪm] ['seɪvɪŋ] [wen] ['piːtər] ['zɪn] [wʌz; wəz] [nɪr] .

never	left	him	saving	when	Peter	Zinn	was	near	.
绝不	左边	他	保存	什么时候	彼得	津恩	曾是	靠近	.

在他的深棕色眼睛里，流露出一种渴望的神情，这种神情除了彼得·津恩在附近时，从未消失过。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi] ['tɔləreitid] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʌv] .

The	rest	of	the	family	he	tolerated	,	but	did	not	love	.
这	休息	的	这	家庭	他	容忍	,	但	做过	不是	爱	.

对于家里的其他人，他只是容忍，并不爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['zɪn] ,

It	was	in	vain	that	Mrs	.	Zinn	,
它	曾是	在	徒劳	那	太太	.	津恩	,

辛恩夫人所做的一切都是徒劳的。

['iːgər] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['wʌndər]

eager	to	please	a	husband	whose	transformation	had	filled	her	with	wonder
渴望的	到	请	一个	丈夫	谁	转型	有	已填	她	和	想知道

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

and	with	awe	,
和	和	敬畏	,

她渴望取悦丈夫，丈夫的转变让她感到惊奇和敬畏。

['lævɪʃt] [ə'tenʃnz] [ə'pɑːn]['blɑːndi][ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['deɪntiz] [twaɪs][ə; eɪ] [deɪ] .

lavished	attentions	upon	Blondy	and	fed	him	with	dainties	twice	a	day	.
慷慨的	注意	之上	金发女郎	和	美联储	他	和	精致小点心	两次	一个	天	.

她对布隆迪百般呵护，每天两次喂它吃美味佳肴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['petɪd] [ænd; ənd] ['fɔndld] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['kaɪndli]

It	was	in	vain	that	the	three	boys	petted	and	fondled	and	talked	kindly
它	曾是	在	徒劳	那	这	三	男孩们	被宠爱	和	抚摸	和	谈话	亲切地

[tuː; tə]['blɑːndi] .

to	Blondy	.
到	金发女郎	.

三个男孩对布隆迪又是抚摸又是亲昵地说话，但这一切都是徒劳的。

[hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ðiːz] [ˌdemən'streɪʃənz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][ðem; ðəm] .

He	endured	these	demonstrations	,	but	did	not	return	them	.
他	忍受	这些	示威游行	,	但	做过	不是	返回	他们	.

他忍受了这些示威游行，但没有还击。

[bʌt; bət] [wen] [faɪv][ə'klɔk, əu-] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

But	when	five	o'clock	came	in	the	evening	of	the	day	,
但	什么时候	五	点钟	来了	在	这	晚上	的	这	天	,

但到了傍晚五点，

['blɑːndi] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [waɪt]

Blondy	went	out	to	the	gate	of	the	front	yard	and	stood	there	like	a	white
金发女郎	去	出去	到	这	门	的	这	正面	院子	和	站立	那里	喜欢	一个	白色的

['stætʃuː][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hevi] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['saɪdwɔːk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

statue	until	a	certain	heavy	step	sounded	on	the	wooden	sidewalk	up	the	hill	.
雕像	直到	一个	肯定	重的	步	听起来	在	这	木制的	人行道	向上	这	爬坡道	.

布隆迪走到前院的门口，像一座白色的雕像一样站在那里，直到山坡上的木制人行道上响起一阵沉重的脚步声。

[ðæt] [nɔɪz] [tʃeɪndʒd] ['blɑːndi]['ɪntuː][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

That	noise	changed	Blondy	into	an	ecstasy	of	impatience	,
那	噪音	已更改	金发女郎	进入	一个	狂喜	的	不耐烦	,

那噪音让布隆迪变得焦躁不安，欣喜若狂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɪg][mæn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

and	when	the	big	man	came	through	the	gate	,
和	什么时候	这	大的	男人	来了	通过	这	门	,

当那个大个子穿过大门进来时，

['blɑːndi] ['reɪst] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [waɪn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Blondy	raced	and	leaped	about	him	with	such	a	muffled	whine	of	joy	,
金发女郎	比赛	和	跳跃	关于	他	和	这样的	一个	闷音	抱怨	的	喜悦	,

金发女郎在他周围跑来跑去，跳来跳去，发出低沉的喜悦呜咽声。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [diːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['trembld] .

coming	from	such	deeps	of	his	heart	,	that	his	whole	body	trembled	.
未来	从	这样的	深水	的	他的	心	,	那	他的	所有的	身体	颤抖	.

这番话发自他内心深处，令他全身颤抖。

[æt; ət] [miːlz] ['blɑːndi] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

At	meals	Blondy	lay	across	the	feet	of	the	master	.
在	餐	金发女郎	躺	穿过	这	脚	的	这	掌握	.

吃饭时，布隆迪会趴在主人的脚边。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [kɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm]['sɜːrk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

At	night	he	curled	into	a	warm	circle	at	the	foot	of	the	bed	.
在	夜晚	他	卷曲	进入	一个	温暖的	圆圈	在	这	脚	的	这	床	.

夜里，他蜷缩在床脚，形成一个温暖的圆圈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['blɑːndi] .

There	was	only	one	trouble	with	Blondy	.
那里	曾是	仅有的	一	麻烦	和	金发女郎	.

布隆迪只有一个问题。

[wen] ['piːp(ə)l] [æskt] : “ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪz] [ðæt] ?
When people asked : “ What sort of a dog is that ?
什么时候 人们 问 : “ 什么 种类 的 一个 狗 是 那 ?

当人们问：“这是什么品种的狗？”

” ['piːtər] ['zɪn] [kʊd; kəd]['nevər] ['ænsər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] : “ [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtɪŋ] [dɔːg]
” Peter Zinn could never answer anything except : “ A hell of a good fighting dog
” 彼得 津恩 可以 绝不 回答 任何事物 除了 : “ 一个 地狱 的 一个 好的 斗争 狗
;
;
;

彼得·津恩除了回答“一条非常优秀的斗犬”之外，对任何问题都只会这样回答；

[juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
you can lay to that .
你 能 躺 到 那 .

你可以这么说。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] ['faɪnəli] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
” It was a stranger who finally gave them information ,
” 它 曾是 一个 陌生人 WHO 最后 给予 他们 信息 ,

“最终向他们提供信息的是一位陌生人。”

[ə; eɪ] ['lʌmbər] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [suː] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [bai] ['tɪmbər][lænd] .
a lumber merchant who had come to Sioux Crossing to buy timber land .
一个 木材 商人 WHO 有 来 到 苏族 十字路口 到 买 木材 土地 .

一位来到苏族渡口购买林地的木材商人。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['piːtər] ['zɪn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tuː; tə][əd'maɪər]
He stopped Peter Zinn on the street and crouched on his heels to admire
他 停止 彼得 津恩 在 这 街道 和 蹲着 在 他的 高跟鞋 到 钦佩
['blɑːndi] .
Blondy .
金发女郎 .

他在街上拦住了彼得·津恩，蹲下身子欣赏布隆迪。

“ [ə; eɪ]['riːəl] [waɪt] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ A real white one , ” said he .
“ 一个 真实的 白色的 一 , ” 说 他 .

“一个真正的白色，”他说。

“ [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [bʊl] ['teriər] [æz; əz][aɪ]['evər] [sɔː] .
“ As fine a bull terrier as I ever saw .
“ 作为 美好的 一个 公牛 梗犬 作为 我 曾经 锯 .

“我见过的最棒的斗牛犬。”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [weɪ] ? ”
What does he weigh ? ”
什么 做 他 称重 ? ”

他体重多少?

“ ['fɪfti] - [faɪv] [paʊndz] , ” [sed] ['zɪn] .
“ Fifty - five pounds , ” said Zinn .
“ 五十 - 五 磅 , ” 说 津恩 .

“五十五磅，”津恩说。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ I'll give you five dollars for every pound of him , ” said the stranger .
“ 患病的 给 你 五 美元 为了 每一个 磅 的 他 , ” 说 这 陌生人 .

“我愿意出五美元买他的每一磅肉，”陌生人说。

['piːtər] ['zɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Peter **Zinn** **was** **silent** **.**
彼得 津恩 曾是 沉默的 .

彼得·津恩沉默不语。

“ [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ **Love** **him** **too** **much** **to** **part** **with** **him** **,** **eh** **?** **”** **asked** **the** **other** **,**
“ 爱 他 也 很多 到 部分 和 他 , 嗯 ? ” 问 这 其他 ,

“你太爱他了，舍不得和他分开，是吗？”另一个人问道。

['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['blæksmɪθ] .
smiling **up** **at** **the** **big** **blacksmith** **.**
微笑 向上 在 这 大的 铁匠 .

仰头对着高大的铁匠微笑。

“ [lʌv] [hɪm; ɪm] ? ” [snɔːtid] ['zɪn] .
“ **Love** **him** **?** **”** **snorted** **Zinn** **.**
“ 爱 他 ? ” 哼了一声 津恩 .

“爱他？”津恩嗤之以鼻。

“ [lʌv] [ə; eɪ][dɔːg] !
“ **Love** **a** **dog** **!**
“ 爱 一个 狗 !

“我爱狗！”

[aɪ] [eint] [noʊ] [fuːl] . ”
I **ain't** **no** **fool** **.** **”**
我 不是 不 傻子 . ”

我可不是傻子。

“ [ɑː] ? ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ **Ah** **?** **”** **said** **the** **stranger** **.**
“ 啊 ? ” 说 这 陌生人 .

“啊？”陌生人说道。

“ [ðen] [wɒts] [jʊr; jər] [praɪs] ?
“ **Then** **what's** **your** **price** **?**
“ 然后 是什么 你的 价格 ?

“那么你的价格是多少？”

” ['piːtər] ['zɪn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðen] [hiː; hi] [skauld] ,
” **Peter** **Zinn** **scratched** **his** **head** **;** **then** **he** **scowled** **,**
” 彼得 津恩 刮痕 他的 头 ; 然后 他 皱着眉头 ,

彼得·津恩挠了挠头，然后皱起了眉头。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['blɑːndi] ['ɪntuː] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [hɪz; ɪz] [wɪts] [feɪld]
for **when** **he** **tried** **to** **translate** **Blondy** **into** **terms** **of** **money** **,** **his** **wits** **failed**
为了 什么时候 他 尝试 到 翻译 金发女郎 进入 条款 的 钱 , 他的 智慧 失败的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

当他试图用金钱来衡量布隆迪时，他却束手无策了。

“ [ðæts] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
“ **That's** **two** **hundred** **and** **seventy** **-** **five** **dollars** **,** **”** **he** **said** **finally** **.**
“ 那就是 二 百 和 七十 - 五 美元 , ” 他 说 最后 .

“一共是二百七十五美元，”他最后说道。

“ [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['hʌndrəd] , ['iːv(ə)n] .
“ **I'll** **make** **it** **three** **hundred** **,** **even** **.**
“ 患病的 制作 它 三 百 , 甚至 .

“我把它改成三百，正好。”

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] .

And	**,**	**mind**	**you**	**.**
和	,	头脑	你	.

而且，请注意。

[maɪ] [frend] , [ðɪs] [dɔːg][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

my	**friend**	**,**	**this**	**dog**	**is**	**useless**	**for**	**show**	**purposes**	**.**
我的	朋友	,	这	狗	是	无用	为了	展示	目的	.

我的朋友，这条狗不适合用来参加犬展。

[juːv] [let][hɪm; ɪm] [faɪt] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['hiːz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrz] .

You've	**let**	**him**	**fight**	**too**	**much**	**,**	**and**	**he's**	**covered**	**with**	**scars**	**.**
你已经	让	他	斗争	也	很多	,	和	他是	涵盖	和	疤痕	.

你让他打架太多次了，他身上到处都是伤疤。

[noʊ] ['trɪmɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [raɪt] [ɪr] [prɪ'zentəbl] .

No	**trimming**	**can**	**make**	**that**	**right**	**ear**	**presentable**	**.**
不	修剪	能	制作	那	正确的	耳朵	像样	.

无论如何修剪，右耳都无法变得体面。

[haʊ'evər] , ['hiːz][ə; eɪ][grænd][dɔːg] , [ænd; ənd]['hiːd][biː; bi] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][stʌd] .

However	**,**	**he's**	**a**	**grand**	**dog**	**,**	**and**	**he'd**	**be**	**worth**	**something**	**in**	**the**	**stud**	**.**
然而	,	他是	一个	盛大	狗	,	和	他会	是	值得	某物	在	这	钉子	.

不过，他是一条非常优秀的狗，如果作为种犬出售，应该会很有价值。

" ['zɪn] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv] [ðɪs] .

"	**Zinn**	**hardly**	**heard**	**the**	**last**	**of**	**this**	**.**
"	津恩	几乎	听到	这	最后的	的	这	.

"津恩并没有就此罢休。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'stend][ðə; ðɪ]

He	**was**	**considering**	**that**	**for**	**three**	**hundred**	**dollars**	**he**	**could**	**extend**	**the**
他	曾是	考虑	那	为了	三	百	美元	他	可以	延长	这

['blæksmɪθ] [ʃɑːp] [baɪ][wʌn] - [hæf][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrknəs] ,

blacksmith	**shop**	**by**	**one**	**-**	**half**	**and**	**get**	**a**	**full**	**partnership**	**with**	**Harkness**	**,**
铁匠	店铺	经过	一	-	一半	和	得到	一个	满的	合伙	和	哈克尼斯	,

他当时在想，花三百美元就能把铁匠铺扩大一半，并与哈克尼斯成为完全合伙人。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [ðæt] [fɔːr] - ['sɪlɪndər] [kɑːr] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['tɔmpsn] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [sel] .

or	**else**	**he**	**could**	**buy**	**that**	**four**	**-**	**cylinder**	**car**	**which**	**young**	**Thompson**	**wanted**	**to**	**sell**	**.**
或者	别的	他	可以	买	那	四	-	圆柱	车	哪个	年轻的	汤普森	通缉	到	卖	.

或者他可以买下小汤普森想卖的那辆四缸汽车。

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['ʃoʊi] ['grændʒər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wʊd] ['hɑːrdli] [sɜːrv] .

Yet	**even**	**the**	**showy**	**grandeur**	**of**	**an**	**automobile**	**would**	**hardly**	**serve**	**.**
然而	甚至	这	炫耀	宏伟	的	一个	汽车	会	几乎	服务	.

然而，即使是汽车的华丽外表也难以起到作用。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] ['blɑːndi] .

He	**did**	**not**	**love**	**Blondy**	**.**
他	做过	不是	爱	金发女郎	.

他并不爱布隆迪。

[lʌv] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skɔːnd] [æz; əz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

Love	**was**	**an**	**emotion**	**which**	**he**	**scorned**	**as**	**beneath**	**the**	**dignity**	**of**	**a**
爱	曾是	一个	情感	哪个	他	被鄙视	作为	下面	这	尊严	的	一个

[strɔːŋ] [mæn] .

strong	**man**	**.**
强的	男人	.

他认为爱情这种情感有损强者的尊严，因此嗤之以鼻。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [hɪz; ɪz][waɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [lʌv] ,

He	had	not	married	his	wife	because	of	love	,
他	有	不是	已婚	他的	妻子	因为	的	爱	,

他娶妻子并非因为爱情。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ɪn] ['restərənt] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [men][hæd; həd]['hoʊmz] .

but	because	he	was	tired	of	eating	in	restaurants	and	because	other	men	had	homes	.
但	因为	他	曾是	疲劳的	的	吃	在	餐厅	和	因为	其他	男人	有	房屋	.

但因为他厌倦了在餐馆吃饭，而且其他男人都有家。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wʊd] [pʊt][ðə; ði][stæmp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [prɑː'sperəti] ,

The	possession	of	an	automobile	would	put	the	stamp	upon	his	new	prosperity	,
这	拥有	的	一个	汽车	会	放	这	邮票	之上	他的	新的	繁荣	,

拥有一辆汽车将标志着他新近富裕的开始。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['welkəm] [hɪm; ɪm][hoʊm][æt; ət] [naɪt] [ɔːr] [sliːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ?

but	could	an	automobile	welcome	him	home	at	night	or	sleep	at	his	feet	?
但	可以	一个	汽车	欢迎	他	家	在	夜晚	或者	睡觉	在	他的	脚	?

但是，汽车能在晚上迎接他回家吗？或者能睡在他的脚边吗？

“ [aɪ][də'noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

“	I	dunno	,	”	he	said	at	last	.
“	我	不知道	,	”	他	说	在	最后的	.

“我不知道，”他最后说道。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [eint] ['selɪŋ] .

“	I	guess	I	ain't	selling	.
“	我	猜测	我	不是	销售	.

“看来我是卖不出去。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .

”	And	he	walked	on	.
”	和	他	步行	在	.

然后他继续往前走。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [mɔːr] ['kaɪndli] [tɔːrd] ['blɑːndi]['æftər] [ðɪs] .

He	did	not	feel	more	kindly	toward	Blondy	after	this	.
他	做过	不是	感觉	更多的	亲切地	朝向	金发女郎	后	这	.

这件事之后，他对布隆迪并没有产生更友善的态度。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

In	fact	,	he	never	mentioned	the	circumstance	,	even	in	his	home	,
在	事实	,	他	绝不	提及	这	环境	,	甚至	在	他的	家	,

事实上，他从未提及此事，即使在家中也是如此。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]['blɑːndi][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] ['bæfəld][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

but	often	when	he	felt	the	warmth	of	Blondy	at	his	feet	he	was	both	baffled	and	relieved	.
但	经常	什么时候	他	毛毡	这	温暖	的	金发女郎	在	他的	脚	他	曾是	两个都	困惑	和	松了口气	.

但每当他感受到脚下金发女郎的温暖时，他常常既困惑又如释重负。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['blɑːndi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [suː] ['krɔːsɪŋ] ['hɑːrdli] [les]

In	the	meantime	Blondy	had	been	making	history	in	Sioux	Crossing	hardly	less
在	这	与此同时	金发女郎	有	到过	制作	历史	在	苏族	十字路口	几乎	较少的

[spek'tækjələr][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['zɪn] .

spectacular	than	that	of	Zinn	.
壮观的	比	那	的	津恩	.

与此同时，布隆迪在苏克罗辛也创造了历史，其辉煌程度丝毫不逊于津恩。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ;

His	idea	of	play	was	a	battle	;
他的	主意	的	玩	曾是	一个	战斗	;

他眼中的游戏就是一场战斗；

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɔːgz] .

his	conception	of	a	perfect	day	embraced	the	killing	of	two	or	three	dogs	.
他的	概念	的	一个	完美的	天	拥抱	这	杀	的	二	或者	三	狗	.

他心目中的完美一天包括杀死两三条狗。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['eniwʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['zɪn] ,

Had	he	belonged	to	anyone	other	than	Zinn	,
有	他	属于	到	任何人	其他	比	津恩	,

如果他不是属于津恩，而是属于其他人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [wel] ['stɑːrtɪd] ,

he	would	have	been	shot	before	his	career	was	well	started	,
他	会	有	到过	射击	前	他的	职业	曾是	出色地	开始	,

他本可能在事业真正起步之前就被枪杀了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊn] [mæn] [ðæt] ['gʌnz][wɜːr; wər]['hændəld][bʌt; bət][nɑːt]

but	his	owner	was	such	a	known	man	that	guns	were	handled	but	not
但	他的	所有者	曾是	这样的	一个	已知	男人	那	枪支	是	处理	但	不是

[juːst] [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['terər] [keɪm] [nɪr] .

used	when	the	white	terror	came	near	.
用过的	什么时候	这	白色的	恐怖	来了	靠近	.

但他的主人是一位名声显赫的人物，所以当白色恐怖逼近时，虽然枪支被摆弄过，但并没有被使用。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] ,

It	could	be	said	in	his	behalf	that	he	was	not	aggressive	and	,
它	可以	是	说	在	他的	代表	那	他	曾是	不是	挑衅的	和	,

可以为他辩护的是，他并不具有攻击性，而且

[ən'les] ['ɜːrdʒd][ɑːn] , [wʊd] [nɑːt] [ə'tæk] [ə'nʌðər] .

unless	urged	on	,	would	not	attack	another	.
除非	敦促	在	,	会	不是	攻击	其他	.

除非受到挑衅，否则不会攻击他人。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['hɑːrti] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ['fɪnɪʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [ɪf] [wʌn]

However	,	he	was	a	most	hearty	and	capable	finisher	of	a	fight	if	one
然而	,	他	曾是	一个	最多	爽朗	和	有能力的	终结者	的	一个	斗争	如果	一

[wɜːr; wər]['stɑːrtɪd] .

were	started	.
是	开始	.

然而，如果打起来，他绝对是一位意志坚强、能力出众的终结者。

[hiː; hi][fɜːrst] [tʊk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [θruː] [ə; eɪ]['freɪkəs][wɪð; wɪθ] [bɪl] ['kʌriːz, 'kɜːiːz]

He	first	took	the	eye	of	the	town	through	a	fracas	with	Bill	Curry's
他	第一的	采取	这	眼睛	的	这	镇	通过	一个	骚乱	和	账单	咖喱的

['brɪndld] ['bʊldɔːg] , ['mɪksər] .

brindled	bulldog	,	Mixer	.
斑纹	斗牛犬	,	混合器	.

他第一次引起全镇关注，是因为他与比尔·库里的斑纹斗牛犬米克瑟发生了一场冲突。

['blɑ:ndi][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [paʊndz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mə'tʃʊrəti] [wen] [hi:; hi]
Blondy **was** **seven** **or** **eight** **pounds** **short** **of** **his** **magnificent** **maturity** **when** **he**
金发女郎 曾是 七 或者 八 磅 短的 的 他的 壮丽 到期 什么时候 他
[ɪn'kaʊntər] ['mɪksər][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['noʊzɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
encountered **Mixer** **and** **touched** **noses** **with** **him** **;**
遭遇 混合器 和 感动 鼻子 和 他 ;

布隆迪在遇到米克瑟并和他碰鼻子的时候，体重还差七八磅才能达到他完美成熟的状态；

[ðen] [ðə; ði]['bʊldɔ:g] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] - [left] ['fɔ:rleg] , [snæpt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] ['empti]
then **the** **bulldog** **reached** **for** **Blondy's** **left** **foreleg** **,** **snapped** **his** **teeth** **in** **the** **empty**
然后 这 斗牛犬 达到 为了 - 左边 前腿 , 啪啪 他的 牙齿 在 这 空的
[er] ,
air **,**
空气 ,

然后，斗牛犬扑向布隆迪的左前腿，对着空荡荡的空气龇牙咧嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði][fʌn][bɪ'gæn] .
and **the** **fun** **began** **.**
和 这 乐趣 开始 .

于是，好戏开始了。

[æz; əz] ['hɑ:rknəs] ['æftərwərd] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] : “ ['mɪksər][wʌz; wəz][laɪk] ['θʌndər] , [bʌt; bət]['blɑ:ndi][wʌz; wəz]
As **Harkness** **afterward** **put** **it** **:** **“** **Mixer** **was** **like** **thunder** **,** **but** **Blondy** **was**
作为 哈克尼斯 之后 放 它 : “ 混合器 曾是 喜欢 雷 , 但 金发女郎 曾是
['laɪtnɪŋ] [ɑ:n] [wi:lz] .
lightning **on** **wheels** **.**
闪电 在 车轮 .

正如哈克尼斯后来所说：“Mixer 就像雷霆，而 Blondy 就像车轮上的闪电。”

” ['blɑ:ndi] ['drɪftɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['hevɪərðən'er][dɔ:g][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ɪ'lu:sɪv] [æz; əz][ə; eɪ]
” **Blondy** **drifted** **around** **the** **heavier** **dog** **for** **five** **minutes** **as** **illusive** **as** **a**
” 金发女郎 漂移 大约 这 较重 狗 为了 五 分钟 作为 虚幻 作为 一个
['fæntəm] .
phantom **.**
幻影 .

“金发女郎像幽灵一样，在体型较大的狗身边徘徊了五分钟，难以捉摸。

[ðen] [hi:; hi][slɪd][ɪn] , [kloʊzd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['pɔɪntɪd] , ['faɪtɪŋ] [dʒɔ:][ɑ:n]['mɪksərz] ['gʌlɪt] ,
Then **he** **slid** **in** **,** **closed** **the** **long** **,** **pointed** **,** **fighting** **jaw** **on** **Mixer's** **gullet** **,**
然后 他 滑行 在 , 关闭 这 长的 , 尖 , 斗争 颚 在 搅拌机 食道 ,

然后他滑了进去，用他那又长又尖的、充满攻击性的下颚咬住了米克瑟的食道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][praɪd] [lu:s] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [dɔ:g] .
and **was** **only** **pried** **loose** **from** **a** **dead** **dog** **.**
和 曾是 仅有的 撬开 松动的 从 一个 死的 狗 .

而且还是从一条死狗身上撬下来的。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [deɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [taʊn] [baɪ]['mɪstər] . ['henri]
After **that** **the** **great** **Dane** **which** **had** **been** **brought** **to** **town** **by** **Mr** **.** **Henry**
后 那 这 伟大的 丹恩 哪个 有 到过 带来 到 镇 经过 先生 . 亨利
['dʒʌstɪs] ,
Justice **,**
正义 ,

之后，亨利·贾斯蒂斯先生带到镇上的那只大丹犬.....

[ðə; ði] [mɪl] ['oʊnər] ,
the **mill** **owner** **,**
这 磨 所有者 ,

磨坊主

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [snɑ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [dɔ:g][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [tɔ:rn][aʊt]
took **the** **liberty** **of** **snarling** **at** **the** **white** **dog** **and** **had** **his** **throat** **torn** **out**
采取 这 自由 的 咆哮 在 这 白色的 狗 和 有 他的 喉 撕裂 出去
[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
in **consequence** **.**
在 结果 .

他竟敢冲着白狗咆哮，结果被白狗撕开了喉咙。

[wen] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər] [rɪ'dres] ,
When **Mr** **.** **Justice** **applied** **to** **the** **law** **for** **redress** **,**
什么时候 先生 . 正义 应用 到 这 法律 为了 纠正 ,

当贾斯蒂斯先生诉诸法律寻求救济时，

[ðə; ði][dʒʌdʒ][toʊld][hɪm; ɪm]['fræŋkli] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] [ðæt][hi:; hi]
the **judge** **told** **him** **frankly** **that** **he** **had** **seen** **the** **fight** **and** **that** **he**
这 法官 讲述 他 坦率地说 那 他 有 已见 这 斗争 和 那 他
[wʊd] ['su:nər] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [hæŋ] ['blɑ:ndi] .
would **sooner** **hang** **a** **man** **than** **hang** **Blondy** **.**
会 很快 悬挂 一个 男人 比 悬挂 金发女郎 .

法官坦率地告诉他，他亲眼目睹了这场打斗，他宁愿绞死一个普通人，也不愿绞死布隆迪。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
The **rest** **of** **the** **town** **was** **of** **the** **same** **opinion** **.**
这 休息 的 这 镇 曾是 的 这 相同的 观点 .

镇上其他人也都持同样的看法。

[ðeɪ] [fɪrd] [bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['sleiə] ,
They **feared** **but** **respected** **the** **white** **slayer** **,**
他们 害怕 但 受人尊敬 这 白色的 杀手 ,

他们既惧怕又尊敬这位白人杀手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi] ['bætld] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ə'genst] [ɑ:dz]
and **it** **was** **pointed** **out** **that** **though** **he** **battled** **like** **a** **champion** **against** **odds**
和 它 曾是 尖 出去 那 尽管 他 战斗 喜欢 一个 冠军 反对 赔率
,
,
,

有人指出，尽管他像冠军一样逆境求生，

[jet] [wen] ['lɪt(ə)l] ['hæri] ['^ɑ:ʃjə] [tʊk] ['blɑ:ndi][baɪ][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][taɪ][ə; eɪ] [nɑ:t] [ɪn]
yet **when** **little** **Harry** **Garcia** **took** **Blondy** **by** **the** **tail** **and** **tried** **to** **tie** **a** **knot** **in**
然而 什么时候 小的 哈里 加西亚 采取 金发女郎 经过 这 尾巴 和 尝试 到 领带 一个 结 在
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

然而，当小哈里·加西亚抓住布隆迪的尾巴，试图在上面打个结时，

[ðə; ði] [greɪt] ['teriər] ['mɪrli] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:pɔ:] [ænd; ənd] [ðen]
the **great** **terrier** **merely** **pushed** **the** **little** **boy** **away** **with** **his** **forepaws** **and** **then**
这 伟大的 梗犬 仅仅 推动 这 小的 男生 离开 和 他的 前爪 和 然后
[went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
went **on** **his** **way** **.**
去 在 他的 方式 .

那只大梗犬只是用前爪把小男孩推开，然后就走开了。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] ['kɪtʃɪn] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
However **,** **there** **was** **trouble** **in** **the** **air** **,** **and** **Charlie** **Kitchen** **brought** **it** **to**
然而 , 那里 曾是 麻烦 在 这 空气 , 和 查理 厨房 带来 它 到
[ə; eɪ] [hed] .
a **head** **.**
一个 头 .

然而，事态发展并不顺利，查理·基钦将事态推向了高潮。

[ɪn][hɪz; ɪz] [iks'kə:ʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz]

In	his	excursions	to	the	north	he	had	chanced	upon	a	pack	of	hounds
在	他的	短途旅行	到	这	北	他	有	偶然	之上	一个	盒	的	猎犬

[ju:st] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tu:; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [kɪl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɔ:kt] [ɑ:n] [fɔ:r] [legz] ,

used	indiscriminately	to	hunt	and	kill	anything	that	walked	on	four	legs	,
用过的	不加区分地	到	打猎	和	杀	任何事物	那	步行	在	四	腿	,

在他北上探险的过程中，他偶然遇到一群猎犬，这些猎犬不加选择地猎杀任何四条腿走路的动物。

[frʌm; frəm] [wʊlvz] [tu:; tə]['maʊnt(ə)n]['laɪənz][ænd; ənd] ['grɪzli] [berz] .

from	wolves	to	mountain	lions	and	grizzly	bears	.
从	狼	到	山	狮子	和	灰熊	熊	.

从狼到美洲狮和灰熊。

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðæt] [pæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] - [paʊnd] ['mɑ:nstər] — [ə; eɪ]

The	leader	of	that	pack	was	a	hundred	-	and	-	fifty	-	pound	monster	—	a
这	领导者	的	那	盒	曾是	一个	百	-	和	-	五十	-	磅	怪物	—	一个

[krɔ:s] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['tɪmbər] [wʊlf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊlfhaʊnd] .

cross	between	a	gigantic	timber	wolf	and	a	wolfhound	.
叉	之间	一个	巨大	木材	狼	和	一个	狼狗	.

那群狼的首领是一个重达一百五十磅的庞然大物——是巨型森林狼和爱尔兰猎狼犬的杂交品种。

['tʃɑ:rli] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['bɔ:roʊ] [ðæt] [dɔ:g] ,

Charlie	could	not	borrow	that	dog	,
查理	可以	不是	借	那	狗	,

查理借不到那条狗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] [hɪm'self] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][tu:; tə] [su:] ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [greɪ] [kɪŋ] ,

but	the	owner	himself	made	the	trip	to	Sioux	Crossing	and	brought	Gray	King	,
但	这	所有者	他自己	制成	这	旅行	到	苏族	十字路口	和	带来	灰色的	国王	,

但店主本人亲自前往苏族十字路口，并带来了格雷国王。

[æz; əz][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

as	the	dog	was	called	,	along	with	him	.
作为	这	狗	曾是	称为	,	沿着	和	他	.

狗的名字和他一样，都是这么叫的。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [su:] ['krɔ:sɪŋ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g] [wʊd] ['nevər][bi:; bi][bɔ:rn][ðæt] [kʊd; kəd]

Up	to	that	time	Sioux	Crossing	felt	that	the	dog	would	never	be	born	that	could
向上	到	那	时间	苏族	十字路口	毛毡	那	这	狗	会	绝不	是	出生	那	可以

[lɪv; laɪv] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ə'genst] ['blɑ:ndi] ,

live	fifteen	minutes	against	Blondy	,
居住	十五	分钟	反对	金发女郎	,

在那之前，苏族十字路口一直认为，永远不会有一条狗能够与布隆迪对抗十五分钟。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['nɔ:rðərnər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][roʊl][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g]

but	when	the	northerner	arrived	with	a	large	roll	of	money	and	his	dog
但	什么时候	这	北方人	到达的	和	一个	大的	卷	的	钱	和	他的	狗

,

,

,

但当北方人带着一大卷钱和他的狗到来时，

[ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [æt; ət] [greɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɪts] ['mʌni] [di:pər] ['ɪntu:][ɪts] ['pɑ:kɪt] .

the	town	looked	at	Gray	King	and	pushed	its	money	deeper	into	its	pocket	.
这	镇	看起来	在	灰色的	国王	和	推动	它是	钱	更深	进入	它是	口袋	.

小镇居民看着格雷国王，更加坚定了要把钱装进口袋的决心。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['di:mən] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][wʌz; wəz][wʌn] .

For	the	King	looked	like	a	fighting	demon	,	and	in	fact	was	one	.
为了	这	国王	看起来	喜欢	一个	斗争	恶魔	,	和	在	事实	曾是	一	.

因为国王看起来像个战斗的恶魔，而且实际上就是个恶魔。

['oʊnli]['piːtər] ['zɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd]

Only	**Peter**	**Zinn**	**had**	**the**	**courage**	**to**	**bring**	**out**	**a**	**hundred**	**dollars**	**and**
仅有的	彼得	津恩	有	这	勇气	到	带来	出去	一个	百	美元	和

[steɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

stake	**it**	**on**	**the**	**result**	**.**
赌注	它	在	这	结果	.

只有彼得·津恩有勇气拿出100美元，押注结果。

[ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði]['veɪkənt][lɑːt][nekst][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [wer] [ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz]['loʊdɪd]

They	**met**	**in**	**the**	**vacant**	**lot**	**next**	**to**	**the**	**post**	**office**	**where**	**the**	**fence**	**was**	**loaded**
他们	遇见	在	这	空缺	很多	下一个	到	这	邮政	办公室	在哪里	这	栅栏	曾是	已加载

[wɪð; wɪθ][spek'teitəs] ,

with	**spectators**	**,**
和	观众	,

他们在邮局旁边的空地上碰面，围栏边挤满了围观者。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['æmp(ə)l][ə'riːnə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðæt][ðə; ði][wʊlf][dɔːg] [wʊd] [hæv; həv]

and	**in**	**this**	**ample**	**arena**	**it**	**was**	**admitted**	**that**	**the**	**wolf**	**dog**	**would**	**have**
和	在	这	充足	竞技场	它	曾是	承认	那	这	狼	狗	会	有

['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'dʒɪləti] .

plenty	**of**	**room**	**to**	**display**	**all**	**of**	**his**	**agility**	**.**
很多	的	房间	到	展示	全部	的	他的	敏捷	.

在这个宽敞的场地里，人们一致认为狼犬将有足够的空间来展现它所有的敏捷性。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [slæʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt][ʌv; əv]['blɑːndi][ɪn][ten]

it	**was**	**expected**	**that**	**he**	**would**	**slash**	**the**	**heart**	**out**	**of**	**Blondy**	**in**	**ten**
它	曾是	预期的	那	他	会	削减	这	心	出去	的	金发女郎	在	十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	**.**
秒	.

人们预计他会在十秒钟内挖出布隆迪的心脏。

[slæʃ] ['blɑːndi][hiː; hi][dɪd] ,

Slash	**Blondy**	**he**	**did**	**,**
削减	金发女郎	他	做过	,

Slash Blondy 他确实这么做了，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['keɪnaɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	**there**	**is**	**nothing**	**canine**	**in**	**the**	**world**	**that**	**can**	**escape**	**the**	**flash**	**of**	**a**
为了	那里	是	没有什么	犬类	在	这	世界	那	能	逃脱	这	闪光	的	一个

['wʊlfs] [saɪd][ˌɑːr aɪ 'piː] .

wolf's	**side**	**rip**	**.**
狼的	边	撕裂	.

因为世界上没有任何犬科动物能够逃脱狼撕开肋骨的瞬间。

[ə; eɪ][wʊlf] [faɪts] [baɪ]['tʃɑːrdʒɪz][ænd; ənd] [ri'triːts] ,

A	**wolf**	**fights**	**by**	**charges**	**and**	**retreats**	**,**
一个	狼	战斗	经过	收费	和	静修	,

狼会通过冲锋和撤退来战斗。

['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [slæʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [tiːθ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði][foʊ] [daʊn]

coming	**in**	**to**	**slash**	**with**	**its**	**great**	**teeth**	**and**	**try**	**to**	**knock**	**the**	**foe**	**down**
未来	在	到	削减	和	它是	伟大的	牙齿	和	尝试	到	敲	这	敌人	向下

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃoʊldər] .

with	**the**	**blow**	**of**	**its**	**shoulder**	**.**
和	这	吹	的	它是	肩膀	.

它会用锋利的牙齿撕咬，并用肩膀猛击敌人，试图将其击倒。

[ðə; ði] [greɪ] [kɪŋ] [kʌt] ['blɑ:ndi] ['twenti] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['glænsɪŋ] [naɪf] - [edʒ]

The	Gray	King	cut	Blondy	twenty	times	,	but	they	were	only	glancing	knife	-	edge
这	灰色的	国王	切	金发女郎	二十	时代	,	但	他们	是	仅有的	瞥了一眼	刀	-	边缘

[stroʊks] .

strokes	.
笔画	.

灰王砍了布隆迪二十刀，但都只是刀刃擦过而已。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [blʌd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [frʌm; frəm]['blɑ:ndi] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,

They	took	the	blood	,	but	not	the	heart	from	Blondy	,	who	,	in	the	meantime	,
他们	采取	这	血	,	但	不是	这	心	从	金发女郎	,	WHO	,	在	这	与此同时	,

他们取了布隆迪的血，但没有取出她的心脏。与此同时，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [tu:] [loʊ] [ænd; ənd]['sɑ:lɪdli][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [nɑ:kt] [daʊn] .

was	placed	too	low	and	solidly	on	the	ground	to	be	knocked	down	.
曾是	放置	也	低的	和	稳固地	在	这	地面	到	是	敲门	向下	.

它放置的位置很低，而且稳稳地贴在地上，不可能被碰倒。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [kɪŋ] [li:pt] [ɪn] ,

At	the	end	of	twenty	minutes	,	as	the	Gray	King	leaped	in	,
在	这	结尾	的	二十	分钟	,	作为	这	灰色的	国王	跳跃	在	,

二十分钟后，灰王跃入场中，

['blɑ:ndi] [saɪd] - [stept] [laɪk] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['bɑ:ksər] ,

Blondy	side	-	stepped	like	a	dancing	boxer	,
金发女郎	边	-	步	喜欢	一个	跳舞	拳击手	,

金发女郎像个跳舞的拳击手一样侧身闪避，

[ðen] ['dɪpt] [ɪn][ænd; ənd][ʌp]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [su:] ['krɔ:sɪŋ] [nu:] [ʌv; əv][oʊld] ,

then	dipped	in	and	up	after	a	fashion	that	Sioux	Crossing	knew	of	old	,
然后	浸入	在	和	向上	后	一个	时尚	那	苏族	十字路口	知道	的	老的	,

然后以一种苏城十字路口人熟知的古老方式，纵身跃入水中又重新跃起。

[ænd; ənd][set] [ðæt] [lɔ:ŋ] , ['pʌnɪʃɪŋ] [dʒɔ:][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	set	that	long	,	punishing	jaw	in	the	throat	of	the	King	.
和	放	那	长的	,	惩罚	颚	在	这	喉	的	这	国王	.

然后把那长长的、惩罚性的下颚抵在国王的喉咙上。

[ðə; ði] ['lætər] [roʊld] , [raɪðd] , [ænd; ənd] [næʃ] [ðə; ði] [er] , [bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ]

The	latter	rolled	,	writhed	,	and	gnashed	the	air	,	but	fate	had	him	by
这	后者	滚动	,	扭动	,	和	咬牙切齿	这	空气	,	但	命运	有	他	经过

[ðə; ði] ['wɪndpaɪp] ,

the	windpipe	,
这	气管	,

后者翻滚、扭动、撕咬着空气，但命运还是扼住了他的咽喉。

[ænd; ənd][ɪn] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] .

and	in	thirty	seconds	he	was	helpless	.
和	在	三十	秒	他	曾是	无助	.

三十秒后，他就无能为力了。

[ðen] ['pi:tər] ['zɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvər] , [tʊk] ['blɑ:ndi] [ɔ:f] .

Then	Peter	Zinn	,	as	a	special	favor	,	took	Blondy	off	.
然后	彼得	津恩	,	作为	一个	特别的	偏爱	,	采取	金发女郎	离开	.

然后，彼得·津恩出于特殊情谊，把布隆迪带走了。

['æftərwərd] [ðə; ði][bɪg][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [keɪm] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][bet] , [bʌt; bət] ['zɪn] ,

Afterward	the	big	man	from	the	north	came	to	pay	his	bet	,	but	Zinn	,
之后	这	大的	男人	从	这	北	来了	到	支付	他的	赌注	,	但	津恩	,

之后，北方来的那个大人物来兑现他的赌注，但是津恩，

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ðə; ði] ['tɛriərz] ['wuːndz] ,

looking	up	from	his	task	of	dressing	the	terrier's	wounds	,
寻找	向上	从	他的	任务	的	敷料	这	梗犬的	伤口	,

他放下包扎小狗伤口的工作，抬起头来。

[flʌŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

flung	the	money	back	in	the	face	of	the	stranger	.
扔	这	钱	后退	在	这	脸	的	这	陌生人	.

他把钱扔回给了陌生人。

[dɔːgz] [eint] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [faɪt] [ɪn] [suː] ['krɔːsɪŋ] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Dogs	ain't	the	only	things	that	fight	in	Sioux	Crossing	,	he	announced	,	and	the
狗	不是	这	仅有的	事物	那	斗争	在	苏族	十字路口	,	他	宣布	,	和	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

“在苏族渡口，打架的可不只有狗，”他宣布道，然后那个陌生人说。

['pɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [led][hɪz; ɪz] ['stægərɪŋ] [dɔːg]

pocketing	his	pride	and	his	money	at	the	same	time	,	led	his	staggering	dog
口袋	他的	自豪	和	他的	钱	在	这	相同的	时间	,	引领	他的	令人震惊	狗

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他把自尊和钱都揣进了口袋，牵着摇摇晃晃的狗离开了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] ['blɑːndi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [laɪk]

From	that	time	forward	Blondy	was	one	of	the	sights	of	the	town	—	like
从	那	时间	向前	金发女郎	曾是	一	的	这	景点	的	这	镇	—	喜欢

['sænˌdoʊvəl]['maʊnt(ə)n] .

Sandoval	Mountain	.
桑多瓦尔	山	.

从那时起，布隆迪就成了小镇上的一个景点——就像桑多瓦尔山一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [sed] : “ [gʊd] [dɔːg] ! ” [frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	was	pointed	out	constantly	and	people	said	:	“	Good	dog	!	”	from	a
他	曾是	尖	出去	不断地	和	人们	说	:	“	好的	狗	!	”	从	一个

[seɪf] ['dɪstəns] ,

safe	distance	,
安全的	距离	,

人们不断指着他，从安全距离外说：“好狗狗！”

[bʌt; bət]['oʊnli][tɑːm]['freɪdʒəs] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] .

but	only	Tom	Frejus	appreciated	the	truth	.
但	仅有的	汤姆	弗雷瑞斯	感谢	这	真相	.

但只有汤姆·弗雷尤斯懂得欣赏真相。

[hiː; hi] [sed] : “ [wʌt] [kiːps] ['zɪn] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [faɪt] - ['hʌŋgri] ?

He	said	:	“	What	keeps	Zinn	from	getting	fight	-	hungry	?
他	说	:	“	什么	保持	津恩	从	获得	斗争	-	饥饿的	?

他说：“是什么阻止了津恩变得渴望战斗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Because	he	has	a	dog	that	does	the	fighting	for	him	.
因为	他	有	一个	狗	那	做	这	斗争	为了	他	.

因为他有一条狗替他打架。

['evri] [taɪm] ['blɑːndi] [sɪŋks] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði][haɪd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɔːg] ,

Every	time	Blondy	sinks	his	teeth	in	the	hide	of	another	dog	,
每一个	时间	金发女郎	水槽	他的	牙齿	在	这	隐藏	的	其他	狗	,

每当布隆迪咬住另一只狗的皮时，

[hiː; hi]['hɛlps][tuː; tə] [kiːp] ['zɪn] [aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] .

he	helps	to	keep	Zinn	out	of	jail	.
他	帮助	到	保持	津恩	出去	的	监狱	.

他帮助津恩免于牢狱之灾。

[bʌt; bət][sʌm; səm][deɪ] ['zɪn] [wɪl] [bʌst] [θruː] !

But	some	day	Zinn	will	bust	through	!
但	一些	天	津恩	将要	摔碎	通过	!

但总有一天，津恩会突破重围!

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [fer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	This	was	hardly	a	fair	thing	for	the	constable	to	say	,
"	这	曾是	几乎	一个	公平的	事物	为了	这	警官	到	说	,

"警员这么说实在有失公允。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [tɑːm]['freɪdʒəs][wɜːr; wər] ['werɪŋ] [θɪn] .

but	the	nerves	of	honest	Tom	Frejus	were	wearing	thin	.
但	这	神经	的	诚实的	汤姆	弗雷瑞斯	是	穿着	薄的	.

但诚实的汤姆·弗雷尤斯的神经已经快要崩溃了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [θret]

He	knew	that	sooner	or	later	the	blacksmith	would	attempt	to	execute	his	threat
他	知道	那	很快	或者	之后	这	铁匠	会	试图	到	执行	他的	威胁

[ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] ,

of	breaking	him	in	two	,
的	打破	他	在	二	,

他知道，铁匠迟早会兑现把他劈成两截的威胁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [leɪ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][tɑːm] .

and	the	suspense	lay	heavily	upon	Tom	.
和	这	悬念	躺	重度	之上	汤姆	.

汤姆肩负着沉重的悬念。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['præktɪsɪŋ] ['stedəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gʌnz] ;

He	was	still	practicing	steadily	with	his	guns	;
他	曾是	仍然	练习	稳步	和	他的	枪支	;

他仍在坚持不懈地练习射击;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz]['kɑːnfɪdənt][æz; əz]['evər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] ;

he	was	still	as	confident	as	ever	of	his	own	courage	and	skill	;
他	曾是	仍然	作为	自信的	作为	曾经	的	他的	自己的	勇气	和	技能	;

他对自己勇气和能力依然充满信心;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['gluːmi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

but	when	he	passed	on	the	street	the	gloomy	face	of	the	blacksmith	,
但	什么时候	他	通过了	在	这	街道	这	阴沉	脸	的	这	铁匠	,

但当他经过街上时，他看到了铁匠阴沉的脸。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ['entərd] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

a	chill	of	weakness	entered	his	blood	.
一个	寒意	的	弱点	进入	他的	血	.

一股虚弱的寒意涌上心头。

[ðæt] [dred] , [pər'hæps] , [hæd; həd] ['ʃaːpənd] [ðə; ði] [pəˈsɛpʃən] [ʌv; əv]['freɪdʒəs] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nli]

That	dread	,	perhaps	,	had	sharpened	the	perceptions	of	Frejus	,	for	certainly
那	恐惧	,	也许	,	有	锋利	这	感知	的	弗雷瑞斯	,	为了	当然

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] ,

he	had	looked	into	the	truth	,
他	有	看起来	进入	这	真相	,

或许正是这种恐惧，让弗雷尤斯的感知力更加敏锐，因为他确实探究过真相。

[ænd; ənd] [waɪl] ['piːtər] ['zɪn] ['baɪdɪd][hɪz; ɪz][taɪm][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['blɑːndi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs]
and **while** **Peter** **Zinn** **bided** **his** **time** **the** **career** **of** **Blondy** **was** **a** **fierce**
和 尽管 彼得 津恩 竞标 他的 时间 这 职业 的 金发女郎 曾是 一个 凶猛的
['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
comfort **to** **him** **.**
舒适 到 他 .

在彼得·津恩等待时机的时候，布隆迪的演艺事业给了他莫大的安慰。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]
The **choicest** **morsel** **of** **enjoyment** **was** **delivered** **into** **his** **hands** **on** **a** **morning**
这 精选 小块 的 享受 曾是 发表 进入 他的 双手 在 一个 早晨
[ɪn] [sep'tembər] ,
in **September** **,**
在 九月 ,

九月的一个清晨，他得到了最美好的享受。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər]['freɪdʒəs][hæd; həd] [geɪnd] ['læstɪŋ] [feɪm] [baɪ] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['mɪnstər]
the **very** **day** **after** **Frejus** **had** **gained** **lasting** **fame** **by** **capturing** **the** **two** **Minster**
这 非常 天 后 弗雷瑞斯 有 获得 持久 名声 经过 捕捉 这 二 部长
['brʌðərz] ,
brothers **,**
兄弟 ,

就在弗雷瑞斯因俘虏了明斯特兄弟而名垂青史的第二天，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['rɔbəriːz] [ænd; ənd] ['məːdəz] [tuː; tə][ðer; ðər]['kredɪt][tuː; tə][hæv; həv] [hæŋd] [ə; eɪ]
with **enough** **robberies** **and** **murders** **to** **their** **credit** **to** **have** **hanged** **a**
和 足够的 抢劫 和 谋杀案 到 他们的 信用 到 有 绞刑 一个
['dʌz(ə)n] [men] .
dozen **men** **.**
打 男人 .

他们犯下的抢劫和谋杀罪行足以绞死十二个人。

[ðə; ði] [zɪnz] [tʊk] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðɪs] ['θɜːrzdeɪ] ,
The **Zinns** **took** **breakfast** **in** **the** **kitchen** **this** **Thursday** **,**
这 津恩斯 采取 早餐 在 这 厨房 这 周四 ,

周四，津恩一家在厨房吃了早餐。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkˌstoʊv] [maɪt] [faɪt] [ðə; ði][frɔːst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
so **that** **the** **warmth** **of** **the** **cookstove** **might** **fight** **the** **frost** **out** **of** **the** **air** **,**
所以 那 这 温暖 的 这 炉灶 可能 斗争 这 霜 出去 的 这 空气 ,

这样，炉灶的热量就能驱散空气中的霜冻。

[ænd; ənd]['ɑːlɪvər] , [ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪ] , [ə'naʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [oʊld] ['grɪpər] ,
and **Oliver** **,** **the** **oldest** **boy** **,** **announced** **from** **the** **window** **that** **old** **Gripper** **,**
和 奥利弗 , 这 最老 男生 , 宣布 从 这 窗户 那 老的 夹爪 ,
[ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [dɔːg] ,
the **constable's** **dog** **,**
这 警员的 狗 ,

年纪最大的男孩奥利弗从窗户里喊道，警官的狗老格里珀.....

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .
had **come** **into** **the** **back** **yard** **.**
有 来 进入 这 后退 院子 .

已经进入后院。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [roʊz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
The **blacksmith** **rose** **to** **make** **sure** **.**
这 铁匠 玫瑰 到 制作 当然 .

铁匠起身确认。

[hiː; hi] [sɔː] ['grɪpər] , [ə; eɪ][bɪg] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] [ʃiːp] [dɔːg] , ['noʊzɪŋ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

He	saw	Gripper	,	a	big	black	-	and	-	tan	sheep	dog	,	nosing	the	top	of	the
他	锯	夹爪	,	一个	大的	黑色的	-	和	-	棕褐色	羊	狗	,	嗅探	这	顶部	的	这

['gɑːrbɪdʒ][kæn; kən] ,

garbage	can	,
垃圾	能	,

他看到一只名叫格里珀的大型黑褐色牧羊犬，正用鼻子拱着垃圾桶的顶部。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['piːtər] ['zɪn] .

and	a	grin	of	infinite	satisfaction	came	to	the	face	of	Peter	Zinn	.
和	一个	咧嘴笑	的	无限	满意	来了	到	这	脸	的	彼得	津恩	.

彼得·津恩脸上露出了无比满意的笑容。

[fɜːrst][hiː; hi] ['kɔːʃənd] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [dɪ'skriːtli] [ˌɪn'dɔːrz] .

First	he	cautioned	the	family	to	remain	discreetly	indoors	.
第一的	他	警告	这	家庭	到	保持	谨慎地	室内	.

他首先告诫家人要低调地待在室内。

[ðen] [hiː; hi] [stoʊl] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [weɪ] ,

Then	he	stole	out	by	the	front	way	,
然后	他	偷窃	出去	经过	这	正面	方式	,

然后他从前门溜走了。

[keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [fens] [wɪtʃ] [siːld] [hɪz; ɪz] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd]

came	around	to	the	rear	of	the	tall	fence	which	sealed	his	back	yard	and
来了	大约	到	这	后部	的	这	高的	栅栏	哪个	密封	他的	后退	院子	和

[kloʊzd][ænd; ənd] [lætʃt] [ðə; ði] [geɪt] .

closed	and	latched	the	gate	.
关闭	和	锁扣	这	门	.

他绕到高高的围栏后面，围栏将他的后院围了起来，然后他关上并闩上了大门。

[ðə; ði][træp][wʌz; wəz][kloʊzd][ɑːn] ['grɪpər] ,

The	trap	was	closed	on	Gripper	,
这	陷阱	曾是	关闭	在	夹爪	,

陷阱已经对"抓手"闭合了。

['æftər] [wɪtʃ] ['zɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['blɑːndi][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

after	which	Zinn	returned	to	the	house	and	lifted	Blondy	to	the	kitchen
后	哪个	津恩	返回	到	这	房子	和	抬起	金发女郎	到	这	厨房

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

之后，津恩回到房子里，把布隆迪抱到厨房的窗户边。

[ðə; ði] [her] ['lɪftɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [nek] ;

The	hair	lifted	along	the	back	of	Blondy's	neck	;
这	头发	抬起	沿着	这	后退	的	-	脖子	;

布隆迪后颈的头发向上翘起；

[ə; eɪ] [graʊl] ['rʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l]['bɑːdi] .

a	growl	rumbled	in	the	deeps	of	his	powerful	body	.
一个	咆哮	隆隆声	在	这	深水	的	他的	强大的	身体	.

他强壮的身躯深处发出了一声低沉的咆哮。

['jɑːndər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [jɑːrd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [iːtʃ] [ɪntʃ] ,

Yonder	was	his	domain	,	his	own	yard	,	of	which	he	knew	each	inch	,
远处	曾是	他的	领域	,	他的	自己的	院子	,	的	哪个	他	知道	每个	英寸	,

那边是他的领地，他自己的院子，他对那里的每一寸土地都了如指掌。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['evri] [wiːd] [ænd; ənd] [rɑːk] ;

the	smell	of	every	weed	and	rock	;
这	闻	的	每一个	杂草	和	岩石	;

每一株杂草和每一块石头的气味；

['jɑːndər][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [streɪ] ['tʃɪkɪn] [læst][dʒʊ'laɪ] ;

yonder	was	the	spot	where	he	had	killed	the	stray	chicken	last	July	;
远处	曾是	这	点	在哪里	他	有	被杀	这	流浪	鸡	最后的	七月	;

那边是他去年七月杀死那只流浪鸡的地方；

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɔːl] , [ræŋk]['net(ə)l] , [soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən]['oʊvər] - [ɪn'kwɪzətɪv] [noʊz] ;

near	it	was	the	tall	,	rank	nettle	,	so	terrible	to	an	over	-	inquisitive	nose	;
靠近	它	曾是	这	高的	,	秩	荨麻	,	所以	糟糕的	到	一个	超过	-	好奇	鼻子	;

附近长着高大、气味浓烈的荨麻，对于过于好奇的鼻子来说，这种气味简直令人作呕；

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ə; eɪ][streɪndʒ][dɔːg] ['pɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['veri] [pleɪs] [wer] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

and	behold	a	strange	dog	pawing	at	the	very	place	where	,	only	yesterday	,
和	看哪	一个	奇怪的	狗	爪子	在	这	非常	地方	在哪里	,	仅有的	昨天	,

瞧，一只陌生的狗正用爪子刨着昨天还在那里的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ə; eɪ] [staʊt] [boʊn][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mæroʊ] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] !

he	had	buried	a	stout	bone	with	rich	store	of	marrow	hidden	within	!
他	有	埋葬	一个	肥硕	骨	和	富有的	店铺	的	骨髓	隐	之内	!

他埋葬了一根结实的骨头，里面藏着丰富的骨髓!

“ [oʊ] , ['piːtər] , [juː; jʊ] [eɪnt] — ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['zɪn] .

“	Oh	,	Peter	,	you	ain't	—	”	began	Mrs	.	Zinn	.
“	哦	,	彼得	,	你	不是	—	”	开始	太太	.	津恩	.

“哦，彼得，你不是——”津恩太太刚开口。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['saɪlənst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [glæns] ;

Her	husband	silenced	her	with	an	ugly	glance	;
她	丈夫	沉默	她	和	一个	丑陋的	瞥一眼	;

她丈夫恶狠狠地瞪了她一眼，让她噤声；

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɔːst] ['blɑːndi]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

then	he	opened	the	back	door	and	tossed	Blondy	into	the	yard	.
然后	他	打开	这	后退	门	和	抛掷	金发女郎	进入	这	院子	.

然后他打开后门，把布隆迪扔进了院子里。

[ðə; ði] [bʊl] ['teriər] ['lændɪd] ['laɪtli] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] .

The	bull	terrier	landed	lightly	,	and	running	.
这	公牛	梗犬	登陆	轻轻	,	和	跑步	.

斗牛犬轻盈地落地，然后奔跑起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [striːk] [wɪtʃ] [kræʃt] [ə'genst] ['grɪpər] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['lætər] [hed]

He	turned	into	a	white	streak	which	crashed	against	Gripper	,	turned	the	latter	head
他	转向	进入	一个	白色的	条纹	哪个	崩溃了	反对	夹爪	,	转向	这	后者	头

['oʊvər] [hiːlz] ,

over	heels	,
超过	高跟鞋	,

他化作一道白光撞向格里珀，把后者撞得翻了个跟头。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	tumbled	the	shepherd	into	a	corner	.
和	翻滚	这	牧羊人	进入	一个	角落	.

然后把牧羊人推倒在角落里。

['blɑːndi] [wiːld] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] , [bʌt; bət] ['grɪpər] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Blondy	wheeled	to	finish	the	good	work	,	but	Gripper	lay	at	his	feet	,
金发女郎	带轮子的	到	结束	这	好的	工作	,	但	夹爪	躺	在	他的	脚	,

布隆迪转过身去准备完成这项“壮举”，但格里珀却躺在他的脚边。

['æbdʒekt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] ['loʊɝd] , [hed] [prest] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

abject	upon	his	belly	,	with	ears	lowered	,	head	pressed	between	his	paws	,
卑贱	之上	他的	腹部	,	和	耳朵	降低	,	头	按下	之间	他的	爪子	,

它卑微地趴在地上，耳朵耷拉着，头埋在两爪之间。

['wægɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪliətɔ:ri] [teɪl][ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [fɪr] , [ænd; ənd]

wagging	**a**	**conciliatory**	**tail**	**and**	**whining**	**a**	**confession**	**of**	**shame**	**,**	**fear**	**,**	**and**
摇尾巴	一个	和解	尾巴	和	抱怨	一个	忏悔	的	耻辱	,	害怕	,	和

[hju:'mɪlətɪ] .

humility	**.**
谦逊	.

摇着和解的尾巴，呜咽着忏悔羞愧、恐惧和谦卑。

['blɑ:ndɪ] [li:pt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] - [legd] [dʒʌmp][ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ti:θ]

Blondy	**leaped**	**at**	**him**	**with**	**a**	**stiff**	**-**	**legged**	**jump**	**and**	**snapped**	**his**	**teeth**
金发女郎	跳跃	在	他	和	一个	僵硬的	-	腿	跳	和	啪啪	他的	牙齿

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dru:pt] [ɪrz] ,

at	**the**	**very**	**side**	**of**	**one**	**of**	**those**	**drooped**	**ears**	**,**
在	这	非常	边	的	一	的	那些	下垂	耳朵	,

布隆迪双腿僵硬地跳向他，一口咬住了他耷拉着的一只耳朵侧面。

[bʌt; bət] ['grɪpər] ['oʊnli] [meltid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

but	**Gripper**	**only**	**melted**	**a**	**little**	**closer**	**to**	**the**	**ground**	**.**
但	夹爪	仅有的	融化	一个	小的	更近	到	这	地面	.

但 Gripper 只是在离地面更近的地方融化了一点。

[fɔ:r; fər] , [ə; eɪ][skænt][ten] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['wɔ:riər] , [ðə; ði]

For	**,**	**a**	**scant**	**ten**	**days**	**before**	**,**	**he**	**had**	**seen**	**that**	**formidable**	**warrior**	**,**	**the**
为了	,	一个	稀少	十	天	前	,	他	有	已见	那	强大	战士	,	这

['tʃɪpɪŋz] - ['greɪhaʊnd] ,

Chippings	**'**	**greyhound**	**,**
碎石	-	灵缇犬	,

因为就在十天前，他还见过那只威猛的猎犬，奇平斯家的格雷伊猎犬。

['θrɔtld] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [dɪ'strɔɪər] .

throttled	**by**	**the**	**white**	**destroyer**	**.**
节流	经过	这	白色的	驱逐舰	.

被白色驱逐舰扼杀。

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɔ:rn][oʊld] [ti:θ] ?

What	**chance**	**would**	**he**	**have**	**with**	**his**	**worn**	**old**	**teeth**	**?**
什么	机会	会	他	有	和	他的	磨损	老的	牙齿	?

他那口破旧的牙齿，还有多少胜算?

[hi:; hi] [hwaɪnd] [ə; eɪ][sæd][pə'tɪʃ(ə)n] [θru:] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ʌp]

He	**whined**	**a**	**sad**	**petition**	**through**	**them**	**and**	**closing**	**his**	**eye**	**he**	**offered**	**up**
他	抱怨	一个	伤心	请愿	通过	他们	和	结束	他的	眼睛	他	提供	向上

[ə; eɪ] [prer] [tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d] [hu:] ['wɑ:tʃɪz] ['oʊvər][ɔ:l] [gʊd] [dɔ:gz] :

a	**prayer**	**to**	**the**	**god**	**who**	**watches**	**over**	**all**	**good**	**dogs**	**:**
一个	祷告	到	这	上帝	WHO	手表	超过	全部	好的	狗	:

他呜咽着，向他们发出悲伤的祈求，然后闭上眼睛，向守护所有善良狗狗的神祈祷:

['nevər] ,

Never	**,**
绝不	,

绝不，

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [hi:; hi] ['rʌmɪdʒ] [ə'raʊnd][ə; eɪ][streɪndʒ] [bæk] [jɑ:rd] [ɪf] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn][sɪn]

never	**again**	**would**	**he**	**rummage**	**around**	**a**	**strange**	**back**	**yard**	**if**	**only**	**this**	**one**	**sin**
绝不	再次	会	他	临检	大约	一个	奇怪的	后退	院子	如果	仅有的	这	一	罪

[wɜ:r; wər] [fə'gɪvn] !

were	**forgiven**	**!**
是	已原谅	!

如果这一桩罪过能够被原谅，他以后再也不会在陌生人的后院里乱翻东西了!

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [slæmd] ['oʊpən] ; [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] : [teɪk]

The	door	of	the	house	slammed	open	;	a	terrible	voice	was	shouting	:	Take
这	门	的	这	房子	猛烈抨击	打开	;	一个	糟糕的	嗓音	曾是	喊叫	:	拿

[hɪm; ɪm] , ['blɑːndi] !

him	,	Blondy	!
他	,	金发女郎	!

房子的门砰的一声被推开；一个可怕的声音喊道：带走他，金发女郎！

[kɪl] [hɪm; ɪm] , ['blɑːndi] .

Kill	him	,	Blondy	.
杀	他	,	金发女郎	.

杀了他，金发妞。

['blɑːndi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][dʒɔɪ] , [rʌʃt] [ɪn] [ə'gen] ;

Blondy	,	with	a	moan	of	battle	joy	,	rushed	in	again	;
金发女郎	,	和	一个	呻吟	的	战斗	喜悦	,	匆忙	在	再次	;

金发女郎发出胜利的欢呼声，再次冲了进去；

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [klɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['grɪpər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dʒɔːz][dɪd][nɑːt][kloʊz]

his	teeth	clipped	over	the	neck	of	Gripper	;	but	the	dreadful	jaws	did	not	close
他的	牙齿	剪辑	超过	这	脖子	的	夹爪	;	但	这	可怕	下颚	做过	不是	关闭

.

:

.

他的牙齿咬住了格里珀的脖子；但是那可怕的下颚却没有合上。

[fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] .

For	,	even	in	this	extremity	.
为了	,	甚至	在	这	末端	.

即使到了这种极端情况下。

['grɪpər] ['oʊnli] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ðə; ði]['hɑːrdər] .

Gripper	only	whined	and	wagged	his	tail	the	harder	.
夹爪	仅有的	抱怨	和	摇晃	他的	尾巴	这	更难	.

Gripper只是呜咽着，尾巴摇得更厉害了。

['blɑːndi] [dɑːnst] [bæk] .

Blondy	danced	back	.
金发女郎	跳舞	后退	.

金发女郎跳起了舞。

“ [juː; jʊ] [dæm] ['kwɪtər] ! ” [jeld] ['piːtər] ['zɪn] .

“	You	damn	quitter	!	”	yelled	Peter	Zinn	.
“	你	该死	退出者	!	”	大喊	彼得	津恩	.

“你这个该死的逃兵！”彼得·津恩吼道。

“ [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][tuː; tə]['bɪts] !

“	Tear	him	to	bits	!
“	撕	他	到	比特	!

把他撕成碎片！

[teɪk] [hɪm; ɪm] , ['blɑːndi] !

Take	him	,	Blondy	!
拿	他	,	金发女郎	!

带走他，金发妞！

” [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv]['blɑːndi] [flɪpt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

”	The	tail	of	Blondy	flipped	from	side	to	side	to	show	that	he	had
”	这	尾巴	的	金发女郎	翻转	从	边	到	边	到	展示	那	他	有

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

“金发小子（Blondy）的尾巴左右摆动，表示他听到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɔːf(ə)l] [ˈiːgərnəs] , [bʌt; bət] [ˈgrɪpər] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] .

He	was	shuddering	with	awful	eagerness	,	but	Gripper	would	not	stir	.
他	曾是	颤抖	和	可怕	渴望	,	但	夹爪	会	不是	搅拌	.

他激动得浑身颤抖，但格里珀却一动不动。

“ [ˈkaʊərd] ！ [ˈkaʊərd] ！

“	Coward	!	Coward	!
“	懦夫	！	懦夫	！

“懦夫！懦夫！”

[ˈkaʊərd] ！ ” [snaːrld] [ˈblɑːndi] .

Coward	!	”	snarled	Blondy	.
懦夫	！	”	纠缠	金发女郎	.

“懦夫！”布隆迪咆哮道。

“ [get] [ʌp][ænd; ənd] [faɪt] .

“	Get	up	and	fight	.
“	得到	向上	和	斗争	.

“起来战斗。”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [hæf] [tɜːrnd] [əˈweɪ] — [ˈɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][hoʊld] — [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [der]

Here	I	am	—	half	turned	away	—	offering	you	the	first	hold	—	if	you	only	dare
这里	我	是	—	一半	转向	离开	—	提供	你	这	第一的	抓住	—	如果	你	仅有的	敢

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

to	take	it	!
到	拿	它	！

我半转过身来，向你伸出第一道防线——只要你敢抓住它！

” [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [sed] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [ɪn][dɔːg] [tɔːk] , [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [rɪˈspɑːns] [ʌv; əv]

”	Never	was	anything	said	more	plainly	in	dog	talk	,	saving	the	pitiful	response	of
”	绝不	曾是	任何事物	说	更多的	显然	在	狗	讲话	,	保存	这	可怜	回复	的

[ˈgrɪpər] :

Gripper	:
夹爪	:

“在狗语中，再也没有比这更直白的表达了，除了格里珀可怜的回应：

“ [hɪr] [aɪ][laɪ] ; [kɪl] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

“	Here	I	lie	;	kill	me	if	you	will	.
“	这里	我	说谎	;	杀	我	如果	你	将要	.

“我躺在这里；你们想杀我吗？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][wɔːrn] - [daʊn] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] !

I	am	an	old	,	old	man	with	worn	-	down	teeth	and	a	broken	heart	!
我	是	一个	老的	,	老的	男人	和	磨损	-	向下	牙齿	和	一个	破碎的	心	！

我是一个牙齿磨损、心碎的老头！

” [ˈblɑːndi] [stɑːpt] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .

”	Blondy	stopped	snarling	and	trembling	.
”	金发女郎	停止	咆哮	和	发抖	.

“布隆迪停止了咆哮和颤抖。”

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ][bɪt] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌtʃt] [ðə; ði][koʊld][noʊz][ʌv; əv]

He	came	a	bit	nearer	,	and	with	his	own	touched	the	cold	nose	of
他	来了	一个	少量	更近	,	和	和	他的	自己的	感动	这	寒冷的	鼻子	的

[ˈgrɪpər] .

Gripper	.
夹爪	.

他走近了一些，用自己的鼻子轻轻碰了碰格里珀冰冷的鼻子。

[ðə; ði][oʊld][dɔːg][ˈoʊpənd][wʌn] [aɪ] .

The	old	dog	opened	one	eye	.
这	老的	狗	打开	一	眼睛	.

老狗睁开了一只眼睛。

“ [get] [ʌp] , ” [sed] ['blɑ:ndi] ['veri] ['pleɪnli] .
“ Get up , ” said Blondy very plainly .
“ 得到 向上 , ” 说 金发女郎 非常 显然 .

“起来，”布隆迪斩钉截铁地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [maɪ] ['berid] [boʊn] [ə'gen] , [aɪl] ['mɜ:rdər][ju:; jʊ] ,
“ But if you dare to come near my buried bone again , I'll murder you ,
“ 但 如果 你 敢 到 来 靠近 我的 埋葬 骨 再次 , 患病的 谋杀 你 ,

“但如果你胆敢再靠近我埋葬的骸骨，我就杀了你。”

[ju:; jʊ][oʊld][ˌɑ:r aɪ ˈpi:] !
you old rip !
你 老的 撕裂 !

你这老家伙!

” [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'bʌv] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔlɪŋ]
” And he lay down above that hidden treasure , wrinkling his eyes and lolling
” 和 他 躺 向下 多于 那 隐 宝藏 , 皱纹 他的 眼睛 和 懒散
[aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
out his tongue ,
出去 他的 舌头 ,

于是他躺在那隐藏的宝藏上面，皱着眼睛，吐着舌头。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ɔ:l][dɔ:gz] [noʊ] ,
which , as all dogs know ,
哪个 , 作为 全部 狗 知道 ,

这一点，正如所有狗都知道的那样，

[ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gæmb(ə)l][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'mɪs] .
is a sign that a little gambol and play will not be amiss .
是 一个 符号 那 一个 小的 嬉戏 和 玩 将要 不是 是 错误 .

这表明适当玩耍嬉戏一下也无妨。

“ [dæd] ! ” [kraɪd]['ɑ:lɪvər] ['zɪn] .
“ Dad ! ” cried Oliver Zinn .
“ 爸爸 ! ” 哭 奥利弗 津恩 .

“爸爸！”奥利弗·津恩喊道。

“ [hi:; hi][wəʊnt] [tʌtʃ] [oʊld] ['grɪpər] .
“ He won't touch old Gripper .
“ 他 惯于 触碰 老的 夹爪 .

“他不会碰老格里珀。”

[ɪz][hi:; hi] [sɪk] ? ”
Is he sick ? ”
是 他 生病的 ? ”

他生病了吗?

“ [kʌm] [hɪr] ! ” ['θʌndəd] ['zɪn] ,
“ Come here ! ” thundered Zinn ,
“ 来 这里 ! ” 雷鸣 津恩 ,

“过来！”津恩怒吼道。

[ænd; ənd] [wen] ['blɑ:ndi] [keɪm] [hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði][dɔ:g] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm]
and when Blondy came he kicked the dog across the kitchen and sent him
和 什么时候 金发女郎 来了 他 踢 这 狗 穿过 这 厨房 和 发送 他
['kræʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] .
crashing into the wall .
崩溃 进入 这 墙 .

布隆迪过来时，一脚把狗踢过厨房，让它撞到墙上。

“ [juː; jʊ] ['jælə] - ['hɑrtɪd] [kɜːr] ! ” [snaːrld] ['piːtər] ['zɪn] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

“	You	yaller	-	hearted	cur	!	”	snarled	Peter	Zinn	and	strode	out	of	the	house	to
“	你	亚勒	-	心地	库尔	！	”	纠缠	彼得	津恩	和	大步走	出去	的	这	房子	到

[goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

go	to	work	.
去	到	工作	.

“你这胆小鬼！”彼得·津恩咆哮着，大步走出家门去上班了。

[hɪz; ɪz] ['fjʊri] [dɪd] [nɑːt] [ə'beɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

His	fury	did	not	abate	until	he	had	delivered	a	shower	of	blows	with	a
他的	愤怒	做过	不是	减弱	直到	他	有	发表	一个	淋浴	的	打击	和	一个

[ˌfɔːr'tiːn] - [paʊnd] [sledʒ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] [koʊld] ['aɪərn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ænvɪl] ,

fourteen	-	pound	sledge	upon	a	bar	of	cold	iron	on	his	anvil	,
十四	-	磅	雪橇	之上	一个	酒吧	的	寒冷的	铁	在	他的	砧	,

直到他用一把十四磅重的大锤猛击铁砧上的一根冷铁条，他的怒火才平息下来。

[wiːldɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['hæmər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [kə'peɪʃəs] [hænd] .

wielding	the	ponderous	hammer	with	one	capacious	hand	.
挥舞	这	沉重的	锤	和	一	宽敞	手	.

用一只宽大的手挥舞着沉重的锤子。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

After	that	he	was	able	to	try	to	think	it	out	.
后	那	他	曾是	有能力的	到	尝试	到	思考	它	出去	.

之后他才得以冷静思考。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] .

It	was	very	mysterious	.
它	曾是	非常	神秘	.

这真是太神秘了。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] [wʌt] [krɔːst] [hɪz; ɪz]

For	his	own	part	,	when	he	was	enraged	it	mattered	not	what	crossed	his
为了	他的	自己的	部分	,	什么时候	他	曾是	愤怒	它	重要	不是	什么	交叉	他的

[pæθ] — [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

path	—	old	and	young	,
小路	—	老的	和	年轻的	,

就他本人而言，当他勃然大怒时，无论遇到什么人——无论是老人还是年轻人——都无关紧要。

[wiːk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

weak	and	strong	,
虚弱的	和	强的	,

弱和强，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [grɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [graʊnd] [ðem; ðəm] [smɔːl]

they	were	grist	for	the	mill	of	his	hands	and	he	ground	them	small
他们	是	磨粉	为了	这	磨	的	他的	双手	和	他	地面	他们	小的

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

它们成了他手中磨坊的磨料，他把它们磨得非常细小。

[bʌt; bət] ['blɑːndi] , [ə'pærəntli] , ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hɑːrm]

But	Blondy	,	apparently	,	followed	a	different	philosophy	and	would	not	harm
但	金发女郎	,	显然	,	随后	一个	不同的	哲学	和	会	不是	伤害

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['helpləs] .

those	who	were	helpless	.
那些	WHO	是	无助	.

但布隆迪显然遵循着不同的理念，他不会伤害那些无助的人。

[ðen] ['piːtər] ['zɪn] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪkt] ['blɑːndi] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Then	Peter	Zinn	looked	down	to	the	foot	which	had	kicked	Blondy	across	the
然后	彼得	津恩	看起来	向下	到	这	脚	哪个	有	踢	金发女郎	穿过	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后彼得·津恩低头看向那只把布隆迪踢到房间另一边的脚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ʌn'hæpi] .

He	was	tremendously	unhappy	.
他	曾是	非常	不开心	.

他非常不开心。

[dʒʌst] [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

Just	why	,	he	could	not	tell	,
只是	为什么	,	他	可以	不是	告诉	,

他自己也说不清楚原因。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

but	he	fumbled	at	the	mystery	all	that	day	and	the	next	.
但	他	笨手笨脚	在	这	神秘	全部	那	天	和	这	下一个	.

但他整整一天以及第二天都对这个谜团束手无策。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [feɪst] ['blɑːndi][ðə; ði] ['teriər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['bruːt(ə)l]

Every	time	he	faced	Blondy	the	terrier	seemed	to	have	forgotten	that	brutal
每一个	时间	他	面对	金发女郎	这	梗犬	似乎	到	有	被遗忘的	那	野蛮

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

每次他面对小狗布隆迪时，那只梗犬似乎都忘记了那次残酷的袭击。

[bʌt; bət]['piːtər] ['zɪn] [wʌz; wəz] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ʃeɪm]

but	Peter	Zinn	was	stabbed	to	the	heart	by	a	brand	-	new	emotion	—	shame
但	彼得	津恩	曾是	刺伤	到	这	心	经过	一个	品牌	-	新的	情感	—	耻辱

!

!
!

但彼得·津恩却被一种全新的情感——羞耻——深深刺痛了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][met] ['blɑːndi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['iːvnɪŋ] ,

And	when	he	met	Blondy	at	the	gate	on	the	second	evening	,
和	什么时候	他	遇见	金发女郎	在	这	门	在	这	第二	晚上	,

第二天晚上，当他在门口遇到布隆迪时，

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stuːp] [ænd; ənd] [stroʊk] [ðə; ði] ['skaːd] [hed] .

something	made	him	stoop	and	stroke	the	scarred	head	.
某物	制成	他	哈腰	和	中风	这	疤痕	头	.

某种原因让他弯下腰，抚摸着那颗伤痕累累的头颅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kə'res] .

It	was	the	first	caress	.
它	曾是	这	第一的	抚摸	.

这是第一次爱抚。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] [pæŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][dɑːrk] [red] [wen]

He	looked	up	with	a	hasty	pang	of	guilt	and	turned	a	dark	red	when
他	看起来	向上	和	一个	仓促	疼痛	的	有罪	和	转向	一个	黑暗的	红色的	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

he	saw	his	wife	watching	from	the	window	of	the	front	bedroom	.
他	锯	他的	妻子	观看	从	这	窗户	的	这	正面	卧室	.

他猛地抬起头，心中涌起一阵愧疚，看到妻子正从前卧室的窗户里看着他，脸涨得通红。

[jet] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['blɑːndi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

Yet	when	he	went	to	sleep	that	night	he	felt	that	Blondy	and	he	had
然而	什么时候	他	去	到	睡觉	那	夜晚	他	毛毡	那	金发女郎	和	他	有

[bɪn] [drɔːn] ['kloʊzər] [tə'geðər] .

been	drawn	closer	together	.
到过	绘制	更近	一起	.

然而，那天晚上他入睡时，却感觉自己和布隆迪之间的距离拉近了。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [keɪm] .

The	very	next	day	the	crisis	came	.
这	非常	下一个	天	这	危机	来了	.

第二天危机就来了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wen] ['gʌnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɑːrk] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] — [rɪ'pɔːrts]

He	was	finishing	his	lunch	when	guns	began	to	bark	and	rattle	—	reports
他	曾是	精加工	他的	午餐	什么时候	枪支	开始	到	吠	和	嘎嘎作响	—	报告

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] ['oʊvərtoʊn] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['raɪfəlz] [wɜːr; wər] [ɪn] [pleɪ] ;

with	a	metallic	and	clanging	overtone	which	meant	that	rifles	were	in	play	;
和	一个	金属	和	叮当声	泛音	哪个	意思是	那	步枪	是	在	玩	;

他正在吃午饭，突然枪声大作，带着金属般的叮当声，这意味着步枪正在使用；

[ðen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ʃaʊtɪŋ] [roʊld] [kən'fjuːzədli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

then	a	distant	shouting	rolled	confusedly	upon	them	.
然后	一个	遥远	喊叫	滚动	困惑地	之上	他们	.

然后，远处传来一阵嘈杂的喊叫声。

['piːtər] ['zɪn] [kɔːld] ['blɑːndi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

Peter	Zinn	called	Blondy	to	his	heels	and	went	out	to	investigate	.
彼得	津恩	称为	金发女郎	到	他的	高跟鞋	和	去	出去	到	调查	.

彼得·津恩叫住布隆迪，然后出去调查。

[ðə; ði] [fɜːrst] [sər'maɪz] [ðæt] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] .

The	first	surmise	that	jumped	into	his	mind	had	been	correct	.
这	第一的	推测	那	跳了起来	进入	他的	头脑	有	到过	正确的	.

他脑海中第一个浮现的猜测是正确的。

[dʒef] [ænd; ənd] [luː] ['mɪnstər] [hæd; həd] ['broʊkən] [frʌm; frəm] [dʒeɪl] , [bɪn] ['hedɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðer; ðər] [flaɪt]

Jeff	and	Lew	Minster	had	broken	from	jail	,	been	headed	off	in	their	flight
杰夫	和	刘	部长	有	破碎的	从	监狱	,	到过	标题	离开	在	他们的	航班

,

,

,

杰夫·明斯特和卢·明斯特越狱了，正在逃亡途中。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] .

and	had	taken	refuge	in	the	post	office	.
和	有	已采取	避难所	在	这	邮政	办公室	.

他们躲进了邮局。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [beɪ] ,

There	they	held	the	crowd	at	bay	,
那里	他们	握住	这	人群	在	湾	,

他们在那里控制住了人群。

[dʒef] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [luː] [ðə; ði] [rɪr] .

Jeff	taking	the	front	of	the	building	and	Lew	the	rear	.
杰夫	采取	这	正面	的	这	建筑	和	刘	这	后部	.

杰夫负责建筑物的正面，卢负责建筑物的背面。

['veɪkənt][lɑːts] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][oʊld] [freɪm] [ʃæk] [sɪns] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrtʃəndaɪs] [stɔːr]

Vacant	lots	surrounded	the	old	frame	shack	since	the	general	merchandise	store
空缺	很多	包围	这	老的	框架	窝棚	自从	这	一般的	商品	店铺

[bəːnd] [daʊn] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

burned	down	three	years	before	,
烧伤	向下	三	年	前	,

自三年前杂货店被烧毁后，这间老旧的木屋周围就一直都是空地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪfəlz][ʌv; əv] [tuː] ['ekspɜːrt] [ʃɑːts] [kə'mɑːndid] [ðɪs] [noʊ] - ['mænz] - [lænd] .

and	the	rifles	of	two	expert	shots	commanded	this	no	-	man's	-	land	.
和	这	步枪	的	二	专家	镜头	命令	这	不	-	男人的	-	土地	.

两名神枪手的步枪主宰着这片无人区。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kloʊz][ɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

It	would	be	night	before	they	could	close	on	the	building	,
它	会	是	夜晚	前	他们	可以	关闭	在	这	建筑	,

他们要到晚上才能完成大楼的交接工作。

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['mɪnstər] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] [ʌv; əv]

but	when	night	came	the	Minster	boys	would	have	an	excellent	chance	of
但	什么时候	夜晚	来了	这	部长	男孩们	会	有	一个	出色的	机会	的

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] [tuː; tə]['kʌvər][ðem; ðəm] .

breaking	away	with	darkness	to	cover	them	.
打破	离开	和	黑暗	到	覆盖	他们	.

但当夜幕降临，明斯特的男孩们将有绝佳的机会趁着黑暗逃脱。

“ ['hwʌtəl] ['hæpən] ?

“	What'll	happen	?
“	什么会	发生	?

“将会发生什么？”

” [æskt] ['toʊni] ['dʒɛfriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

”	asked	Tony	Jeffreys	of	the	blacksmith	as	they	sat	at	the	corner	of	the
”	问	托尼	杰弗里斯	的	这	铁匠	作为	他们	卫星	在	这	角落	的	这

[hoʊ'tel] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['sɜːrveɪ][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .

hotel	where	they	could	survey	the	whole	scene	.
酒店	在哪里	他们	可以	民意调查	这	所有的	场景	.

“托尼·杰弗里斯问铁匠，他们坐在酒店角落里，可以俯瞰整个场景。”

“ [aɪ][də'noʊ] , ” [sed] ['piːtər] ['zɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

“	I	dunno	,	”	said	Peter	Zinn	,	as	he	puffed	at	his	pipe	.
“	我	不知道	,	”	说	彼得	津恩	,	作为	他	膨胀的	在	他的	管道	.

“我不知道，”彼得·津恩一边抽着烟斗一边说道。

“ [aɪ] [ges] [its] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['hiːz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

“	I	guess	it's	up	to	the	constable	to	show	them	that	he's	a	hero	.
“	我	猜测	它是	向上	到	这	警官	到	展示	他们	那	他是	一个	英雄	.

“我想，这就要看这位警员如何向他们证明自己是英雄了。”

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] !

There	he	is	now	!
那里	他	是	现在	!

他现在就在那里！

” [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][sæm]['dɑːnəhjuːz, 'dɑːnəjuːz]

”	The	constable	had	suddenly	dashed	out	of	the	door	of	Sam	Donoghue's
”	这	警官	有	突然	虚线	出去	的	这	门	的	山姆	多诺霍的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“警员突然冲出了萨姆·多诺霍的家门，

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [fɔːr] [ˈʌðər] ,

directly	facing	the	post	office	,	followed	by	four	others	,
直接地	面向	这	邮政	办公室	,	随后	经过	四	其他的	,

正对着邮局，后面跟着另外四个人，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [dɪˈfɛndɝz] [baɪ] [sərˈpraɪz] .

in	the	hope	that	he	might	take	the	defenders	by	surprise	.
在	这	希望	那	他	可能	拿	这	后卫	经过	惊喜	.

希望他能出其不意地打击防守队员。

[bʌt; bət] [wen] [men] [dɪˈfend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈwɑːtʃfl] [taː(r); taː(r), təː(r)] [wʊlvz] [ɪn]

But	when	men	defend	their	lives	they	are	more	watchful	thar	wolves	in
但	什么时候	男人	保卫	他们的	生活	他们	是	更多的	警惕	那里	狼	在

[ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [ˈwɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

the	hungry	winter	of	the	mountains	.
这	饥饿的	冬天	的	这	山脉	.

但是，当人们为了保卫自己的生命而战斗时，他们比饥饿的冬季山区里的狼还要警惕。

[ə; eɪ] [ˈwɪntʃɪstər] [spoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]

A	Winchester	spoke	from	a	window	of	the	post	office	the	moment	the
一个	温彻斯特	辐	从	一个	窗户	的	这	邮政	办公室	这	片刻	这

[fərˈlɔːrn] [hoʊp] [əˈpɪrd] .

forlorn	hope	appeared	.
绝望	希望	出现	.

当那渺茫的希望出现时，一个温彻斯特人从邮局的窗口开口说话了。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈbʊlɪt] [nɑːkt] [ðə; ði][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈhæri] ['dænjɛlz][ænd; ənd]

The	first	bullet	knocked	the	hat	from	the	head	of	Harry	Daniels	and
这	第一的	子弹	敲门	这	帽子	从	这	头	的	哈里	丹尼尔斯	和

[stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

stopped	him	in	his	tracks	.
停止	他	在	他的	轨道	.

第一颗子弹打掉了哈里·丹尼尔斯头上的帽子，让他停下了脚步。

[ðə; ði]['sekənd] [ʃɑːt] [went] [waɪd] .

The	second	shot	went	wide	.
这	第二	射击	去	宽的	.

第二投偏了。

[ðə; ði][θɜːrd] [nɑːkt] [ðə; ði] [fiːt] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd] ['flætnd] [hɪm; ɪm][ɪn]

The	third	knocked	the	feet	from	under	the	constable	and	flattened	him	in
这	第三	敲门	这	脚	从	在下面	这	警官	和	扁平的	他	在

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

第三个人把警员打倒在地，摔倒在路中间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [tʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hiːlz]

This	was	more	than	enough	The	remnant	of	the	party	took	to	it	heels
这	曾是	更多的	比	足够的	这	剩	的	这	派对	采取	到	它	高跟鞋

[ænd; ənd] [riːˈgeɪnd] ['ʃeltər] ['seɪfli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dʌst] [reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɔːl][hæd; həd] [siːs] ['kɜːrlɪŋ]

and	regained	shelter	safely	before	the	dust	raised	by	his	fall	had	cease	curling
和	恢复	庇护所	安全	前	这	灰尘	提高	经过	他的	落下	有	停止	冰壶

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

above	the	prostrate	body	of	the	constable	.
多于	这	前列腺	身体	的	这	警官	.

这已经足够了。残余的队伍四散奔逃，安全地找回了掩体，而警员倒地时扬起的尘土还没来得及停止在倒地的尸体上方翻滚。

['toʊni] ['dʒɛfriːz] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːl] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv]

Tony	**Jeffreys**	**had**	**risen**	**to**	**his**	**feel**	**repeating**	**over**	**and**	**over**	**an**	**oath**	**of**
托尼	杰弗里斯	有	升起	到	他的	感觉	重复	超过	和	超过	一个	誓言	的

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] :

his	**childhood**	**:**
他的	童年	:

托尼·杰弗里斯起身时，一遍又一遍地重复着他童年时的一句誓言：

" ['dʒɪmɪni] ['wɪskərz] !

"	**Jimminy**	**whiskers**	**!**
"	吉米尼	胡须	!

"吉米尼胡须！

['dʒɪmɪni] ['wɪskərz] !

Jimminy	**whiskers**	**!**
吉米尼	胡须	!

吉米尼胡须！

['dʒɪmɪni] ['wɪskərz] !

Jimminy	**whiskers**	**!**
吉米尼	胡须	!

吉米尼胡须！

[ðeɪv] [kɪld] [pʊr] [tɑːm]['freɪdʒəs] !

They've	**killed**	**poor**	**Tom**	**Frejus**	**!**
他们有	被杀	贫穷的	汤姆	弗雷瑞斯	!

他们杀了可怜的汤姆·弗雷尤斯！

" [bʌt; bət]['piːtər] ['zɪn] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] !

"	**But**	**Peter**	**Zinn**	**,**	**holding**	**the**	**trembling**	**!**
"	但	彼得	津恩	,	保持	这	发抖	!

"但是彼得·津恩，他却在颤抖！"

['iːgər] ['bɑːdi][ʌv; əv]['blɑːndi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

eager	**body**	**of**	**Blondy**	**between**	**his**	**hands**	**,**
渴望的	身体	的	金发女郎	之间	他的	双手	,

金发女郎渴望的身体被他双手环抱，

[dʒʌtid] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .

jutted	**forth**	**his**	**head**	**an**	**grinned**	**in**	**a**	**savage**	**warmth**	**of**	**contentment**	**.**
突出的	前进	他的	头	一个	咧嘴一笑	在	一个	野蛮的	温暖	的	满意	.

他探出头，咧嘴一笑，脸上带着一种野蛮而又满足的笑容。

" ['hiːz] [ˌoʊvər'duː] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

"	**He's**	**overdue**	**!**	**"**	**was**	**all**	**he**	**said**	**.**
"	他是	逾期	!	"	曾是	全部	他	说	.

"他早就该出生了！"他只说了这么一句。

[bʌt; bət][tɑːm]['freɪdʒəs][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

But	**Tom**	**Frejus**	**was**	**not**	**dead**	**.**
但	汤姆	弗雷瑞斯	曾是	不是	死的	.

但汤姆·弗雷尤斯并没有死。

[hɪz; ɪz][leg][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [hɪp] ,

His	**leg**	**had**	**been**	**broken**	**between**	**the**	**knee**	**and**	**hip**	**,**
他的	腿	有	到过	破碎的	之间	这	膝盖	和	时髦的	,

他的腿在膝盖和髋部之间骨折了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [riəd] [hɪm'self][ə'pɑːn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

but	**he**	**now**	**reared**	**himself**	**upon**	**both**	**hands**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**.**
但	他	现在	饲养	他自己	之上	两个都	双手	和	看起来	关于	他	.

但他随即用双手撑起身子，环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

He	had	covered	the	greater	part	of	the	road	in	his	charge	.
他	有	涵盖	这	更大的	部分	的	这	路	在	他的	收费	.

他负责的道路大部分都已覆盖完毕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['faɪər][baɪ] ['krɔːlɪŋ] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər]

It	would	be	easier	to	escape	from	fire	by	crawling	close	under	the	shelter
它	会	是	更轻松	到	逃脱	从	火	经过	爬行	关闭	在下面	这	庇护所

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ðæn; ðən][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]

of	the	wall	of	the	post	office	than	by	trying	to	get	back	to
的	这	墙	的	这	邮政	办公室	比	经过	尝试	到	得到	后退	到

['dɑːnəhjuːz, 'dɑːnəjuːz] [haʊs] .

Donoghue's	house	.
多诺霍的	房子	.

与其试图返回多诺霍的房子，不如匍匐在邮局墙壁的掩护下逃离火灾更容易。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][hɪm'self]['fɔːrwərd] .

Accordingly	,	he	began	to	drag	himself	forward	.
因此	,	他	开始	到	拖	他自己	向前	.

于是，他开始拖着身子向前走去。

[hæd; həd][nɑːt] ['kʌvərd] [ə; eɪ][jɑːrd] [wen] [ðə; ði] ['wɪntʃɪstər] [krækt] [ə'gen] [ænd; ənd][tɑːm] ['krʌmpld]

had	not	covered	a	yard	when	the	Winchester	cracked	again	and	Tom	crumpled
有	不是	涵盖	一个	院子	什么时候	这	温彻斯特	裂纹	再次	和	汤姆	皱巴巴的

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

on	his	face	,
在	他的	脸	,

还没跑出一码远，温彻斯特步枪又响了一声，汤姆脸朝下倒在了地上。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	both	arms	flung	around	his	head	.
和	两个都	武器	扔	大约	他的	头	.

他双臂环抱头部。

['piːtər] ['zɪn] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

Peter	Zinn	stood	up	with	a	gasp	.
彼得	津恩	站立	向上	和	一个	喘气	.

彼得·津恩倒吸一口凉气，站了起来。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

Here	was	something	quite	different	.
这里	曾是	某物	相当	不同的	.

这完全是另一回事。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] ['biːtn] , ['broʊkən] ,

The	constable	was	beaten	,	broken	,
这	警官	曾是	被打败	,	破碎的	,

警员被打得遍体鳞伤，精神崩溃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'maindid] ['zɪn] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] — [oʊld] ['grɪpər] ['kaʊərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

and	he	reminded	Zinn	of	one	thing	only	—	old	Gripper	cowering	against	the
和	他	提醒	津恩	的	一	事物	仅有的	—	老的	夹爪	畏缩	反对	这

[fens] [wɪð; wɪθ]['blɑːndi] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] ,

fence	with	Blondy	towering	above	,
栅栏	和	金发女郎	参天	多于	,

他让津恩想起了一件事——老格里珀蜷缩在栅栏边，而布隆迪高高地耸立在上面。

['redi] [tuː; tə] [kɪl] .

ready	to	kill	.
准备好	到	杀	.

准备杀人。

['blɑːndi][hæd; həd] [bɪn] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːrkt] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl]
Blondy **had** **been** **merciful** **,** **but** **the** **marked** **man** **behind** **the** **window** **was** **still**
金发女郎 有 到过 仁慈 , 但 这 标记 男人 在后面 这 窗户 曾是 仍然
[ɪn'tent][ɑːn]['mɜːrdər] .
intent **on** **murder** **.**
意图 在 谋杀 .

布隆迪心软了，但窗户后面的那个被盯上的男人仍然一心想要杀人。

[hɪz; ɪz][nekst] ['bʊlɪt] [reɪzd] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv] [dʌst] [nɪr] ['freɪdʒəs] .
His **next** **bullet** **raised** **a** **white** **furrow** **of** **dust** **near** **Frejus** **.**
他的 下一个 子弹 提高 一个 白色的 畦 的 灰尘 靠近 弗雷瑞斯 .

他的下一颗子弹在弗雷瑞斯附近扬起一道白色的尘土沟。

[ðen] [ə; eɪ][waɪld] [vɔɪs] , [meɪd] [θɪn] [ænd; ənd] [haɪ] [baɪ][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] ,
Then **a** **wild** **voice** **,** **made** **thin** **and** **high** **by** **the** **extremity** **of** **fear** **and** **pain** **,**
然后 一个 荒野 嗓音 , 制成 薄的 和 高的 经过 这 末端 的 害怕 和 疼痛 ,

然后，一个因极度恐惧和痛苦而变得尖细高亢的嘶哑声音响起：

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] ['piːtər] ['zɪn] : " [help] !
came **through** **the** **air** **and** **smote** **the** **heart** **Peter** **Zinn** **:** **"** **Help** **!**
来了 通过 这 空气 和 猛击 这 心 彼得 津恩 : " 帮助 !

一阵风吹过，击中了彼得·津恩的心脏："救命！

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['mɜːrsi] !
For **God's** **sake** **,** **mercy** **!**
为了 神的 清酒 , 怜悯 !

看在上帝的份上，饶恕我吧！

" [tɑːm]['freɪdʒəs][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [æz; əz] ['grɪpər] [hæd; həd] ['bɛgd] .
" **Tom** **Frejus** **was** **crushed** **indeed** **,** **and** **begging** **as** **Gripper** **had** **begged** **.**
" 汤姆 弗雷瑞斯 曾是 碎 的确 , 和 乞讨 作为 夹爪 有 乞求 .

"汤姆·弗雷尤斯确实被击垮了，像格里珀一样苦苦哀求。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [bʌt; bət][noʊ][mæn] [derd] ['ventʃər] [aʊt][ɪn]
A **hundred** **voices** **were** **shouting** **with** **horror** **but** **no** **man** **dared** **venture** **out** **in**
一个 百 声音 是 喊叫 和 恐怖 但 不 男人 敢于 风险投资 出去 在
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kuːl] - ['wɪtɪd] ['mɑːrksmən] .
the **face** **of** **that** **cool** **-** **witted** **marksman** **.**
这 脸 的 那 凉爽的 - 机智的 神射手 .

一百个人惊恐地尖叫着，但没有一个人敢在那个冷静的神枪手面前冒险。

[ðen] ['piːtər] ['zɪn] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][duː] ,
Then **Peter** **Zinn** **knew** **the** **thing** **which** **he** **had** **been** **born** **to** **do** **,**
然后 彼得 津恩 知道 这 事物 哪个 他 有 到过 出生 到 做 ,

彼得·津恩这才明白他生来要做的事是什么。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
for **which** **he** **had** **been** **granted** **strength** **of** **hand** **and** **courage** **of** **heart** **.**
为了 哪个 他 有 到过 的确 力量 的 手 和 勇气 的 心 .

为此，他被赋予了强壮的体魄和勇敢的心灵。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz][aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]
He **threw** **his** **long** **arms** **out** **before** **him** **as** **though** **he** **were** **running** **to**
他 扔 他的 长的 武器 出去 前 他 作为 尽管 他 是 跑步 到
[ɪm'breɪs] [ə; eɪ] ['bɑːdilɪs] [θɪŋ] ;
embrace **a** **bodiless** **thing** **;**
拥抱 一个 无形体 事物 ;

他伸出长长的双臂，仿佛要拥抱一个没有实体的东西；

[greɪt] ['wɜːrdləs] [vɔɪs] [sweld] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;
great **wordless** **voice** **swelled** **in** **his** **breast** **and** **tore** **his** **throat** **;**
伟大的 无言 嗓音 肿胀 在 他的 胸部 和 撕裂 他的 喉 ;

一股巨大的、无言的声音在他胸腔中涌动，撕裂了他的喉咙；

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn][aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði]['fɔ:lən] ['kɑ:nstəbl] .

and	he	ran	out	toward	the	fallen	constable	.
和	他	跑	出去	朝向	这	倒下	警官	.

他朝倒地的警员跑去。

[sʌm; səm] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ] : “ [bæk] !

Some	woman's	voice	was	screaming	:	“	Back	!
一些	女性的	嗓音	曾是	尖叫	:	“	后退	!

一个女人的声音尖叫道：“回来！”

[goʊ] [bæk] , ['pi:tər] !

Go	back	,	Peter	!
去	后退	,	彼得	!

回去吧，彼得！

[oʊ] , [gɑ:d] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[stɑ:p][hɪm; ɪm] !

Stop	him	!
停止	他	!

阻止他！

[stɑ:p][hɪm; ɪm] !

Stop	him	!
停止	他	!

阻止他！

” ['mɪnstər][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

”	Minster	had	already	marked	his	coming	.
”	部长	有	已经	标记	他的	未来	.

“部长已经做好了迎接他的准备。”

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [krækt] ,

The	rifle	cracked	,
这	步枪	裂纹	,

步枪发出咔嚓声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [nɑ:kt] ['pi:tər] ['zɪn] ['ɪntu:] ['ʌtər] ['blæknəs]

and	a	blow	to	the	side	of	his	head	knocked	Peter	Zinn	into	utter	blackness
和	一个	吹	到	这	边	的	他的	头	敲门	彼得	津恩	进入	说出	黑

.

:

.

彼得·津恩头部侧面遭到重击，顿时陷入昏迷。

[ə; eɪ] ['sɪrɪŋ] [peɪn][ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɔ:t] [bæk] [hɪz; ɪz]

A	searing	pain	and	the	hot	flow	of	blood	down	his	face	brought	back	his
一个	灼烧	疼痛	和	这	热的	流动	的	血	向下	他的	脸	带来	后退	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

一阵剧痛和滚烫的鲜血顺着脸颊流淌，让他恢复了意识。

[hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] ;

He	leaped	to	his	feet	again	;
他	跳跃	到	他的	脚	再次	;

他再次跳了起来；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz]['blɑːndi] [dɑːnst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

he	heard	a	yelp	of	joy	as	Blondy	danced	away	before	him	;
他	听到	一个	喊叫	的	喜悦	作为	金发女郎	跳舞	离开	前	他	;

布隆迪在他面前翩翩起舞，他听到一声欢呼；

[ðen] [hiː; hi] [droʊv] [pæst] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][tɑːm]['freɪdʒəs] .

then	he	drove	past	the	writhing	body	of	Tom	Frejus	.
然后	他	驾驶	过去的	这	扭动	身体	的	汤姆	弗雷瑞斯	.

然后他开车经过了汤姆·弗雷尤斯痛苦挣扎的尸体。

[ðə; ði] [gʌn] [spoʊk] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] [red] - [hɑːt]['tɔːrment] [stæbd] [hɪm; ɪm]

The	gun	spoke	again	from	the	window	;	the	red	-	hot	torment	stabbed	him
这	枪	辐	再次	从	这	窗户	;	这	红色的	-	热的	折磨	刺伤	他

[ə'gen] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] .

again	,	he	knew	not	where	.
再次	,	他	知道	不是	在哪里	.

枪声再次从窗户传来；灼热的疼痛再次刺痛了他，他不知道自己被刺到了哪里。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	reached	the	door	of	the	building	and	gave	his	shoulder	to	it	.
然后	他	达到	这	门	的	这	建筑	和	给予	他的	肩膀	到	它	.

然后他走到建筑物门口，用肩膀顶住了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [rɪpt] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

It	was	a	thing	of	paper	that	ripped	open	before	him	.
它	曾是	一个	事物	的	纸	那	撕裂	打开	前	他	.

那是一张在他面前撕开的纸。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

He	plunged	through	into	the	room	beyond	,	where	he	saw	the	long	,
他	暴跌	通过	进入	这	房间	超过	,	在哪里	他	锯	这	长的	,

他纵身跃入后面的房间，在那里他看到了长长的.....

[snɑːlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnstər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm]

snarling	face	of	the	young	Minster	in	the	shadow	of	a	corner	with	the	gleam
咆哮	脸	的	这	年轻的	部长	在	这	阴影	的	一个	角落	和	这	闪耀

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛvəld] ['raɪf(ə)l]['bærəl] .

of	the	leveled	rifle	barrel	.
的	这	平整	步枪	桶	.

年轻的部长在角落的阴影里露出一张凶狠的脸，与水平放置的步枪枪管的闪光形成鲜明对比。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] [æz; əz][ðə; ði][gʌn][spæt]['faɪər] , [hɜːrd] [briːf] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['hʌmɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

He	dodged	as	the	gun	spat	fire	,	heard	brief	and	wicked	humming	beside	his
他	躲避	作为	这	枪	争吵	火	,	听到	简短的	和	邪恶	哼唱	旁	他的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

枪口喷出火焰，他躲开了，耳边传来短暂而邪恶的嗡嗡声。

[ðen] [skuːpt] [ʌp][ɪn][wʌn][hænd] ['hevi] [tʃer] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['gʌnmən] .

then	scooped	up	in	one	hand	heavy	chair	and	flung	it	at	the	gunman	.
然后	抢先报道	向上	在	一	手	重的	椅子	和	扔	它	在	这	枪手	.

然后他单手抓起一把沉重的椅子，扔向枪手。

['mɪnstər] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ɑːrmz] [sprɔːld] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Minster	went	down	with	his	legs	and	arms	sprawled	in	an	odd	position	,
部长	去	向下	和	他的	腿	和	武器	蔓延	在	一个	奇怪的	位置	,

明斯特倒下时，双腿和双臂以一种奇怪的姿势伸展开来。

[ænd; ənd]['piːtər] ['zɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'nʌðər] [glæns] ,

and	Peter	Zinn	gave	him	not	so	much	as	another	glance	,
和	彼得	津恩	给予	他	不是	所以	很多	作为	其他	瞥一眼	,

彼得·津恩甚至连看都没看他一眼。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

for	he	knew	that	this	part	of	his	work	was	done	.
为了	他	知道	那	这	部分	的	他的	工作	曾是	完毕	.

因为他知道，他这部分工作已经完成了。

“ [luː] ! [luː] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

“	Lew	!	Lew	!	”	cried	a	voice	from	the	back	of	the	building	.
“	刘	!	刘	!	”	哭	一个	嗓音	从	这	后退	的	这	建筑	.

“卢！卢！”建筑物后方传来一个声音喊道。

“ [wɒts] ['hæpənd] ?

“	What's	happened	?
“	是什么	发生	?

“发生了什么事?

[wɒts] [ʌp] ?

What's	up	?
是什么	向上	?

这是怎么回事?

[d'juː] [wɑːnt][help] ? ”

D'you	want	help	?	”
你	想	帮助	?	”

你需要帮忙吗?

“ [eɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['piːtər] ['zɪn] .

“	Ay	!	”	shouted	Peter	Zinn	.
“	哎	!	”	喊叫	彼得	津恩	.

“哎呀！”彼得·津恩喊道。

“ [hiː; hi]['wɒnts] [help] .

“	He	wants	help	.
“	他	想要	帮助	.

他需要帮助。

[juː; jʊ] [dæm] - ['mɜːrdərər] , [its] [ˌem 'iː] — ['piːtər] ['zɪn] !

You	damn	'	murderer	,	it's	me	—	Peter	Zinn	!
你	该死	-	凶手	,	它是	我	—	彼得	津恩	!

你这个该死的杀人犯，是我——彼得·津恩!

['piːtər] ['zɪn] !

Peter	Zinn	!
彼得	津恩	!

彼得·津恩!

” [hiː; hi] [kɪkt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][ræn] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ]

”	He	kicked	open	the	door	beyond	and	ran	full	into	the	face	of	a	lightning
”	他	踢	打开	这	门	超过	和	跑	满的	进入	这	脸	的	一个	闪电

[flæʃ] .

flash	.
闪光	.

他一脚踹开门，迎面撞上了一道闪电。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərd] [ðə; ði] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

It	withered	the	strength	from	his	body	.
它	干枯	这	力量	从	他的	身体	.

它使他浑身力气消散。

[hiː; hi] [slʌmpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːs] ['ʃəuldəz] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	slumped	down	on	the	floor	with	his	loose	shoulders	resting	against	the	wall	.
他	瘫倒	向下	在	这	地面	和	他的	松动的	肩膀	休息	反对	这	墙	.

他瘫倒在地，无力的肩膀靠在墙上。

[ɪn][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['dɪmnəs] [hiː; hi] [sɔː] [bɪg][dʒef]['mɪnstər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [swɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk]

In	a	twilight	dimness	he	saw	big	Jeff	Minster	standing	in	a	thin	swirl	of	smoke
在	一个	暮	昏暗	他	锯	大的	杰夫	部长	常设	在	一个	薄的	漩涡	的	抽烟

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l] ['mʌzl] ['twɪtʃɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['stediŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʃɑːt] ,

with	the	rifle	muzzle	twitching	down	and	steadying	for	the	finishing	shot	,
和	这	步枪	枪口	抽搐	向下	和	稳定	为了	这	精加工	射击	,

在昏暗的暮色中，他看到高大的杰夫·明斯特站在一团薄薄的烟雾中，步枪枪口微微下沉，稳住身形，准备射出最后一枪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [striːk] [liːpt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [fluː] [æt; ət]['mɪnstər] .

but	a	white	streak	leaped	through	the	doorway	,	over	his	shoulder	,	and	flew	at	Minster	.
但	一个	白色的	条纹	跳跃	通过	这	门口	,	超过	他的	肩膀	,	和	飞翔	在	部长	.

但一道白光跃过门口，越过他的肩膀，朝着明斯特飞去。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [sɪk] [aɪz] [ʌv; əv]['piːtər] ['zɪn] ,

Before	the	sick	eyes	of	Peter	Zinn	,
前	这	生病的	眼睛	的	彼得	津恩	,

在彼得·津恩那双病态的眼睛里，

[ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] [wɜːrl] ['ɪntuː][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .

the	man	and	the	dog	whirled	into	a	blur	of	darkness	streaked	with	white	.
这	男人	和	这	狗	旋转	进入	一个	模糊	的	黑暗	条纹	和	白色的	.

人和狗转身消失在一片模糊的黑暗中，其中夹杂着白色的条纹。

[ðer; ðər] [pæst] [tuː] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['stæmpɪŋz] , [ðə; ðɪ][waɪld] [kɜːrs] [ʌv; əv][dʒef]['mɪnstər] ,

There	passed	two	long	,	long	seconds	,	thick	with	stampings	,	the	wild	curses	of	Jeff	Minster	,
那里	通过了	二	长的	,	长的	秒	,	厚的	和	冲压件	,	这	荒野	诅咒	的	杰夫	部长	,

两秒钟漫长而难熬，期间充斥着跺脚声和杰夫·明斯特的粗暴咒骂声。

[ðə; ðɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [graʊl] [ʌv; əv]['blɑːndi] .

the	deep	and	humming	growl	of	Blondy	.
这	深的	和	哼唱	咆哮	的	金发女郎	.

金发女郎低沉而嗡嗡的咆哮声。

[mɔːr'oʊvər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , ['swiːpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

Moreover	,	out	of	the	distance	a	great	wave	of	voices	was	rising	,	sweeping	toward	the	building	.
而且	,	出去	的	这	距离	一个	伟大的	海浪	的	声音	曾是	上升	,	扫荡	朝向	这	建筑	.

此外，远处传来一阵巨大的声音，正朝着建筑物涌来。

[dʒef]['mɪnstər] , [jelɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] , [kɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Jeff	Minster	,	yelling	with	pain	and	rage	,	caught	out	his	hunting	knife	and	raised	it	.
杰夫	部长	,	大喊	和	疼痛	和	愤怒	,	捕捉	出去	他的	打猎	刀	和	提高	它	.

杰夫·明斯特痛苦而愤怒地大喊着，掏出猎刀举了起来。

[hiː; hi] [stæbd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['blɑːndi] [klʌŋ] .

He	stabbed	,	but	still	Blondy	clung	.
他	刺伤	,	但	仍然	金发女郎	紧紧抓住	.

他刺了她一刀，但金发女郎仍然紧紧抓住不放。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['piːtər] [klɪrd] .

The	eyes	of	Peter	cleared	.
这	眼睛	的	彼得	已清除	.

彼得的眼睛明亮了起来。

[hiː; hi] [sɔː] ['blɑːndi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [leg][ʌv; əv][dʒef]['mɪnstər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] .

He	saw	Blondy	fastened	to	the	right	leg	of	Jeff	Minster	above	the	knee	.
他	锯	金发女郎	系紧	到	这	正确的	腿	的	杰夫	部长	多于	这	膝盖	.

他看到布隆迪被绑在杰夫·明斯特的右腿膝盖以上。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][dʒef]['mɪnstər] , [jelɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn]

The	rifle	had	fallen	to	the	floor	and	Jeff	Minster	,	yelling	with	pain
这	步枪	有	倒下	到	这	地面	和	杰夫	部长	,	大喊	和	疼痛

[ænd; ənd][reɪdʒ] ,

and	rage	,
和	愤怒	,

步枪掉落在地上，杰夫·明斯特痛苦而愤怒地大叫着，

[hæd; həd] [kɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [naɪf] , [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	caught	out	his	hunting	knife	,	had	raised	it	.
有	捕捉	出去	他的	打猎	刀	,	有	提高	它	.

他掏出了猎刀，举了起来。

[hiː; hi] [stæbd] .

He	stabbed	.
他	刺伤	.

他刺伤了人。

[bʌt; bət] [stɪl] ['blɑːndi] [klʌŋ] .

But	still	Blondy	clung	.
但	仍然	金发女郎	紧紧抓住	.

但布隆迪仍然不肯放手。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [skriːmd] ['piːtər] ['zɪn] .

“	No	,	no	!	”	screamed	Peter	Zinn	.
“	不	,	不	!	”	尖叫	彼得	津恩	.

“不，不！”彼得·津恩尖叫道。

“ [jʊr; jər] [dæmd] [dɔːg][fɜːrst] — [ðen] [juː; jʊ] ! ” [gɑːspt] ['mɪnstər] .

“	Your	damned	dog	first	—	then	you	!	”	gasped	Minster	.
“	你的	该死的	狗	第一的	—	然后	你	!	”	倒吸一口气	部长	.

“先干掉你那该死的狗——然后再干掉你！”明斯特喘着气说。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [strʌk] ['piːtər] ['zɪn] [ə'gen] .

The	weakness	struck	Peter	Zinn	again	.
这	弱点	击	彼得	津恩	再次	.

彼得·津恩的弱点再次暴露出来。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [lɔld] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

His	great	head	lolled	back	on	his	shoulders	.
他的	伟大的	头	懒散地	后退	在	他的	肩膀	.

他硕大的脑袋向后耷拉在肩膀上。

“ [gɑːd] , ” [hiː; hi] [moʊn] , “ ['gɪmi] [streŋθ] !

“	God	,	”	he	moaned	,	“	gimme	strength	!
“	上帝	,	”	他	呻吟	,	“	给我	力量	!

“上帝啊，”他呻吟道，“赐给我力量吧！”

[dəunt][let]['blɑːndi][daɪ] !

Don't	let	Blondy	die	!
不	让	金发女郎	死	!

别让金发女郎死了！

" [ænd; ənd] [streŋθ] [pɔ:d] [hɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

"	And	strength	poured	hot	upon	his	body	,
"	和	力量	倾倒	热的	之上	他的	身体	,

"一股热力倾泻在他身上，

[ə; eɪ] [streŋθ] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]

a	strength	so	great	that	he	could	reach	his	hand	to	the	rifle	on	the	floor
一个	力量	所以	伟大的	那	他	可以	抵达	他的	手	到	这	步枪	在	这	地面

,

,

,

他力气很大，能够伸手去够放在地上的步枪。

['gæðər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pʊt][hɪz; ɪz]['faɪndər][ɑ:n][ðə; ði] ['trɪgər] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌzl]

gather	it	to	him	,	put	his	finder	on	the	trigger	,	and	raise	the	muzzle
收集	它	到	他	,	放	他的	发现者	在	这	扳机	,	和	增加	这	枪口

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

把枪口对准他，让他扣动扳机，然后慢慢抬起枪口。

['sloʊli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [weid] [ə; eɪ][tʌn] .

slowly	as	though	it	weighed	a	ton	.
缓慢地	作为	尽管	它	称重	一个	吨	.

缓慢地，仿佛它重达一吨。

[ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'gen] .

The	knife	had	fallen	again	.
这	刀	有	倒下	再次	.

刀又掉下来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf]['krɪmz(ə)n][dɔ:g] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sleiə] .

It	was	a	half	crimson	dog	that	still	clung	to	the	slayer	.
它	曾是	一个	一半	赤红	狗	那	仍然	紧紧抓住	到	这	杀手	.

那是一条半红的狗，仍然紧紧地依偎在杀手身上。

[fi:t] [bi:t] , ['vɔɪsɪz] [bu:md] [laɪk][ə; eɪ]['wɔ:tərfɔ:l][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .

Feet	beat	,	voices	boomed	like	a	waterfall	in	the	next	room	.
脚	打	,	声音	蓬勃发展	喜欢	一个	瀑布	在	这	下一个	房间	.

隔壁房间传来急促的脚步声和如同瀑布般轰鸣的人声。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [roʊz] [ə'gen] , ['zɪn] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] , [blaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['tɑ:rgɪt] ,

Then	,	as	the	knife	rose	again	,	Zinn	pulled	the	trigger	,	blind	to	his	target	,
然后	,	作为	这	刀	玫瑰	再次	,	津恩	拉	这	扳机	,	瞎的	到	他的	目标	,

然后，当刀再次举起时，津恩扣动了扳机，完全没有注意到目标。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θɪk] ['dɑ:rknəs] [brʌʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][breɪn] , [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

and	as	the	thick	darkness	brushed	across	his	brain	,	saw	something	falling	before
和	作为	这	厚的	黑暗	刷过	穿过	他的	脑	,	锯	某物	坠落	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当浓重的黑暗掠过他的大脑时，他看到有什么东西在他面前坠落。

[hi:; hi] [si:md] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [æn; ən]['ævənu:][ʌv; əv] ['ʌtər]

He	seemed	,	after	a	time	,	to	be	walking	down	an	avenue	of	utter
他	似乎	,	后	一个	时间	,	到	是	步行	向下	一个	大街	的	说出

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

过了一会儿，他似乎走上了一条漆黑的道路。

[ðen] [ə; eɪ] [θɪn] [stɑːr] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['glɪsənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Then	a	thin	star	ray	of	light	glistened	before	him	.
然后	一个	薄的	星星	射线	的	光	闪闪发光	前	他	.

随后，一道细长的星光在他面前闪耀。

[ˌaɪ 'tiː] ['waidnd] .

It	widened	.
它	扩大	.

它变宽了。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] ['oʊpənd] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stept] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] — ['laɪɪŋ]

A	door	of	radiance	opened	through	which	he	stepped	and	found	himself	—	lying
一个	门	的	辐射	打开	通过	哪个	他	步	和	成立	他自己	—	说谎

[bɪ'twiːn] [kuːl] [ʃiːts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [grɪp] [ʌv; əv] ['bændidʒ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['meni]

between	cool	sheets	with	the	binding	grip	of	bandages	holding	him	in	many
之间	凉爽的	纸张	和	这	结合	紧握	的	绷带	保持	他	在	许多

['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði] ['bændidʒ] [held] ,

places	and	wherever	the	bandages	held	,
地方	和	无论	这	绷带	握住	,

一道光芒四射的大门打开了，他走了进去，发现自己躺在冰凉的床单之间，身上多处缠着绷带，凡是绷带缠住的地方，他都被束缚住了。

[ðə; ði] [diːp] , ['sɪkənɪŋ] [eɪk] [ʌv; əv] ['wuːndz] .

the	deep	,	sickening	ache	of	wounds	.
这	深的	,	令人作呕	疼痛	的	伤口	.

伤口带来的那种深沉、令人作呕的疼痛。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːrni] [liːnd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['skwɪntɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['piːtər] ['zɪn] [wɜːr; wər] [fɑːr]

Dr	.	Burney	leaned	above	him	,	squinting	as	though	Peter	Zinn	were	far
博士	.	伯尼	倾斜	多于	他	,	眯眼	作为	尽管	彼得	津恩	是	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

伯尼医生俯身看着他，眯着眼睛，仿佛彼得·津恩离他很远似的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斗牛犬(Bulldog)
第2/2页

[ðen] ['piːtɝz] [bɪg][hænd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
Then Peter's big hand caught him .
然后 彼得的 大的 手 捕捉 他 .

然后彼得的大手抓住了他。

“ [dɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Doc , ” he said .
“ 医生 , ” 他 说 .

“医生,”他说。

“ [wɒts] ['hæpənd] ?
“ What's happened ?
“ 是什么 发生 ?

“发生了什么事?

['gɪmi] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Gimme the worst of it . ”
给我 这 最差 的 它 . ”

把最糟糕的情况都给我。

“ [ɪf] [juː; jʊ][laɪ]['kwaɪət] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [jʊr; jər] [streŋθ] ,
“ If you lie quiet , my friend , ” said the doctor , “ and husband your strength ,
“ 如果 你 说谎 安静的 , 我的 朋友 , ” 说 这 医生 , “ 和 丈夫 你的 力量 ,

“朋友,”医生说,“如果你能安静地躺着,并保存体力,

[ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][juː; jʊ] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəbl] ['freɪdʒəs] ,
and fight for yourself as bravely as you fought for Constable Frejus ,
和 斗争 为了 你自己 作为 勇敢地 作为 你 战斗 为了 警官 弗雷瑞斯 ,
[juːl] [pʊl] [θruː] [wel] [ɪ'nʌf] .
you'll pull through well enough .
你会 拉 通过 出色地 足够的 .

像你为弗雷尤斯警官战斗那样勇敢地为自己战斗,你一定能挺过去。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [θruː] , ['zɪn] ,
You have to pull through , Zinn ,
你 有 到 拉 通过 , 津恩 ,

你必须挺过去,津恩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [taʊn] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] .
because this town has a good deal to say that you ought to hear .
因为 这 镇 有 一个 好的 交易 到 说 那 你 应该 到 听到 .

因为这座小镇有很多话想说,你应该听听。

[bɪ'saɪdz] — ”
Besides — ”
除了 — ”

除了-”

“ [hel] , [mæn] , ” [sed] ['piːtər] ['zɪn] , [ðə; ði]['sævɪdʒ] , “ [aɪ] [miːn] [ðə; ði][dɔːg] .
“ Hell , man , ” said Peter Zinn , the savage , “ I mean the dog .
“ 地狱 , 男人 , ” 说 彼得 津恩 , 这 野蛮的 , “ 我 意思是 这 狗 .

“见鬼,伙计,”野蛮人彼得·津恩说道,“我是说那条狗。”

[aɪ] [miːn] ['blɑːndi] — [haʊ] — [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] —
I mean Blondy — how — what I mean to say is —
我 意思是 金发女郎 — 如何 — 什么 我 意思是 到 说 是 —

我是说布隆迪——怎么——我的意思是——

" [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [keɪm] [ə'pɑːn]['piːtər] ['zɪn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ['hævɪŋ] [bɪn]
" **But** **then** **a** **great** **foreknowledge** **came** **upon** **Peter** **Zinn** **,** **His** **own** **life** **having** **been**
" 但 然后 一个 伟大的 预知 来了 之上 彼得 津恩 , 他的 自己的 生活 拥有 到过
[sperd] ,
spared **,**
幸存 ,

"但后来彼得·津恩获得了极大的预知能力，他自己的性命也因此得以保全。"

[feɪt] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðər] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['blɑːndi] [wʊd] ['nevər] [laɪ] [wɔːrm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
fate **had** **taken** **another** **in** **exchange** **,** **and** **Blondy** **would** **never** **lie** **warm** **upon** **his**
命运 有 已采取 其他 在 交换 , 和 金发女郎 会 绝不 说谎 温暖的 之上 他的
[fiːt] [ə'gen] .
feet **again** **.**
脚 再次 .

命运又夺走了另一个人，布隆迪再也无法躺在温暖的脚下了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] : " [seɪ] [jes] [ɔːr] [noʊ] , [dɑːk] .
He **closed** **his** **eyes** **and** **whispered** **huskily** **:** **"** **Say** **yes** **or** **no** **,** **Doc** **.**
他 关闭 他的 眼睛 和 低声说道 沙哑地 : " 说 是的 或者 不 , 医生 .

他闭上眼睛，沙哑地低语道："说是或否，医生。"

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [ɪn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt]
" **But** **the** **doctor** **was** **in** **so** **little** **haste** **that** **he** **turned** **away** **and** **walked**
" 但 这 医生 曾是 在 所以 小的 匆忙 那 他 转向 离开 和 步行
[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
to **the** **door** **,**
到 这 门 ,

"但医生却一点也不着急，他转身走向门口。"

[wer] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
where **he** **spoke** **in** **a** **low** **voice** **.**
在哪里 他 辐 在 一个 低的 嗓音 .

他低声说道。

" ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [help] , " [sed] ['piːtər] ['zɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk] [hɑːrt] .
" **He's** **got** **to** **have** **help** **,** **"** **said** **Peter** **Zinn** **to** **his** **own** **dark** **heart** **.**
" 他是 得到 到 有 帮助 , " 说 彼得 津恩 到 他的 自己的 黑暗的 心 .

"他需要帮助，"彼得·津恩对自己阴暗的内心说道。

" ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [help] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ə; eɪ] [groʊd] - [ʌp] [mæn] [kɪld] [ə; eɪ] [pʊr]
" **He's** **got** **to** **have** **help** **to** **tell** **me** **how** **a** **growed** **-** **up** **man** **killed** **a** **poor**
" 他是 得到 到 有 帮助 到 告诉 我 如何 一个 生长 - 向上 男人 被杀 一个 贫穷的
[pʌp] .
pup **.**
小狗 .

"他需要别人帮忙才能告诉我一个成年男人是如何杀死一只可怜的小狗的。"

" ['futsteps] ['entərd] .
" **Footsteps** **entered** **.**
" 脚步声 进入 .

脚步声响起。

" [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrk] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " ['hæznt] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" **The** **real** **work** **I've** **been** **doing** **,** **"** **said** **the** **doctor** **,** **"** **hasn't** **been** **with** **you** **.**
" 这 真实的 工作 我已经 到过 正在做 , " 说 这 医生 , " 还没有 到过 和 你 .

医生说："我真正做的工作，并不是和你在一起。"

[lʊk] [ʌp] , ['zɪn] !
Look up , Zinn !
看 向上 , 津恩 !

抬头看看，津恩！

" ['piːtər] ['zɪn] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɑːrm][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]
" Peter Zinn looked up , and over the edge of the doctor's arm he saw a
" 彼得 津恩 看起来 向上 , 和 超过 这 边缘 的 这 医生的 手臂 他 锯 一个
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

彼得·津恩抬起头，透过医生的手臂，他看到一条长长的……

['nærəʊ] [waɪt] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braʊn] - [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪstfəli]
narrow white head , with a pair of brown - black eyes and a wistfully
狭窄的 白色的 头 , 和 一个 一对 的 棕色的 - 黑色的 眼睛 和 一个 怅然地
['rɪŋk(ə)ld] ['fɔːrhed] .
wrinkled forehead .
皱 前额 .

狭长的白色脑袋，一双棕黑色的眼睛，以及布满皱纹、略带忧郁的额头。

['blɑːndi] , [swɔðd] [ɪn][sɔːft] [waɪt] ['lɪnɪn] ,
Blondy , swathed in soft white linen ,
金发女郎 , 裹挟着 在 柔软的 白色的 亚麻布 ,

金发女郎，裹着柔软的白色亚麻布，

[wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [krept] [ʌp]['kloʊzər][ʌn'tɪl][ðə; ði][koʊld] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
was laid upon the bed and crept up closer until the cold point of his
曾是 铺设 之上 这 床 和 悄悄地爬向上 更近 直到 这 寒冷的 观点 的 他的
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

他躺在床上，慢慢靠近，直到触碰到他冰冷的鼻尖。

['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd] .
after his fashion , was hidden in the palm of the master's hand .
后 他的 时尚 , 曾是 隐 在 这 棕榈 的 这 硕士学位 手 .

按照他的风格，藏在了主人的手掌中。

[naʊ] [bɪg]['piːtər] [bɪ'held] [ðə; ði]['dɑːktər] [θruː] [ə; eɪ][mɪst] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
Now big Peter beheld the doctor through a mist spangled with magnificent
现在 大的 彼得 观看 这 医生 通过 一个 薄雾 闪闪发光的 和 壮丽
['daiəmənds] ,
diamonds ,
钻石 ,

现在，大彼得透过一层点缀着璀璨钻石的薄雾，看到了医生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['bɜːrni] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .
and he saw that Burney had found it necessary to turn his head away .
和 他 锯 那 伯尼 有 成立 它 必要的 到 转动 他的 头 离开 .

他看到伯尼不得不把头扭到一边。

[hiː; hi] [ɛ'seɪd] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [twaɪs] [feɪld] ,
He essayed speech which twice failed ,
他 尝试 演讲 哪个 两次 失败的 ,

他尝试发表演讲，但两次都失败了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] ['efərt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm'self] :
but at the third effort he managed to say in a voice strange to himself :
但 在 这 第三 努力 他 管理 到 说 在 一个 嗓音 奇怪的 到 他自己 :

但第三次尝试时，他终于用一种连他自己都觉得陌生的声音说道：

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [dɑːk] , [its] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [oʊld][wɜːrld] .
“ **Take** **it** **by** **and** **large** **,** **doc** **,** **it's** **a** **damn** **good** **old** **world** **.**
“ 拿 它 经过 和 大的 , 文档 , 它是 一个 该死 好的 老的 世界 .

“总的来说，医生，这世界真是个好地方。”

” [-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfebrueri] - , - [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ˈkɑːljɚz]
” **Transcriber's** **Note** **:** **This** **story** **appeared** **in** **the** **February** **23** **,** **1924** **issue** **of** **Collier's**
” 转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 二月 - , - 问题 的 科利尔的
[ˈmægəziːn] .
magazine **.**
杂志 .

转录者注：本文刊登于 1924 年 2 月 23 日的《科利尔》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神